

# Iscrizione trionfale di Tolomeo III ad Aduli

[ AXON 412 ]

Alessandro Rossini

Università degli Studi di Verona, Italia

**Riassunto** La complessa iscrizione trionfale di re Tolomeo III d'Egitto (246-222/221 a.C.) 'gran re discendente da Eracle e Dioniso' è uno dei grandi documenti epigrafici della dinastia lagide. Essa comprende la genealogia ufficiale del sovrano, il panorama dei territori ereditati da Tolomeo II e, soprattutto, l'elenco dei territori conquistati nella prima fase della guerra laodicea (246-245 a.C.), culminata con un'anabasi sino all'Asia centrale. Documento storico e metastorico a noi noto solamente tramite l'autopsia del mercante alessandrino Cosma Indicopleuste (547-549 d.C.), che la vide ad Aduli (regno di Axum), nel cuore dell'antica Aithiopia, l'iscrizione pone numerose questioni e va esaminata senza tralasciare i concetti di memoria e di tradizione. A ciò si aggiunge l'avvincente vicenda intellettuale della sua ricezione, che giocò un ruolo nella nascita del concetto di 'Ellenismo'.

**Abstract** The complex triumphal inscription of King Ptolemy III of Egypt (246-222/221 BC) 'Great King descended from Heracles and Dionysus' stands out among the great epigraphic documents of the Ptolemaic dynasty. It includes the official genealogy of the sovereign, a panorama of the territories inherited from Ptolemy II and, above all, the list of the conquests of the first phase of the Laodicean war (246-245 BC), which culminated in an anabasis up to Central Asia. We know this historical and meta-historical document only through the autopsy of the Alexandrian merchant Cosmas Indicopleustes, who saw it in Adulis (Kingdom of Axum), in the heart of ancient Aithiopia, in 547-549 AD. The inscription raises numerous questions, and must be examined keeping in view the concepts of memory and tradition. Added to this is the fascinating intellectual history of his reception, which played a role in the birth of the concept of 'Hellenism' itself.

**Parole chiave** Tolomeo III. Cosma Indicopleuste. Guerra laodicea. Aduli. Axum. Trionfo. Propaganda. Memoria. Tradizione. Ellenismo.

**Keywords** Ptolemy III. Cosmas Indicopleustes. Laodicean war. Adulis. Axum. Triumph. Propaganda. Memory. Tradition. Hellenism.



**Edizioni**  
Ca' Foscari

## Peer review

Submitted	2021-08-05
Accepted	2021-10-28
Published	2021-12-10

## Open access

© 2021 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



**Citation** Rossini, A. (2021). "Iscrizione trionfale di Tolomeo III ad Aduli". *Axon*, 5(2), 93-142.

**Supporto** Stele; basalto; «circa tre cubiti» d'altezza secondo Cosm. Top. 2.55, cioè 1,30 m circa (*I.Éthiopie* I, 21). Perduto.

**Cronologia** Ca. 245/244-241/240 a.C. (fra il luglio 245 e il 17.9.243 secondo Hauben 1990, 32).

**Tipologia testo** Dedicazione votiva pubblica (?).

**Luogo ritrovamento** Eritrea, Etiopia, Aduli. 523-525 d.C. (autopsia di Cosm. Top. 2.54-9).

**Luogo conservazione** Ignoto.

### Scrittura

- Struttura del testo: prosa epigrafica.
- Tecnica: incisa, Cosm. Top. 2.58 riporta τὰ γεγραμμένα senza ulteriori specificazioni.
- Andamento: progressivo.

**Lingua** Koinè.

**Lemma** Allacci 1631, 4 [Allacci 1674, 100-3; Spon 1685, nr. 103; Fröhlich 1754, 127-8]; Bigot 1663, 8 (testo), 17 (traduzione); Montfaucon 1706, 141-2 [Fabricius 1707, 604-6; Gallandi 1776, 422; Salt 1814, 453; *PG* LXXXVIII, col. 104; Kamal 1932, 366-7]; Chishull 1728, 73-87 [Barbeyrac 1739, 317-20; Buttman 1810, 161-2]; Michel, *Recueil* nr. 1239; *CIG* III nr. 5127 [*MGH* nr. 173; Strack 1897, 232-3, nr. 39]; *OGIS* I nr. 54 [*SB* V nr. 8545a; Hendrickx 1984, nr. 1; Beyer-Rotthoff 1993, 42]; Winstedt 1909, 73-4; Wolska-Conus 1968, 1: 370-3 [*I.Éthiopie* I nr. 276 (testo), III nr. 276 (traduzione, commento)]; ***I. Estremo Oriente* nr. 451**; Pfeiffer 2020, nr. 11. Cf. Bandini 1763, 21-35; Vincent 1800, 55-7 (traduzione); Valentia 1809, 192-201; Letronne 1832, 44-6; Charton 1855, 16 (traduzione); Deramey 1891, 324-5 (traduzione); Mahaffy 1895, 199-200; McCrindle 1897, 57-9 (traduzione); Burstein 1985, nr. 99 (traduzione); Garzya 1992, 66-7 (traduzione); Sagne 1996, 275 (traduzione); Lehmann 1998, 91-4; *HGIÜ* III nr. 403 (traduzione); Bagnall, Derow *HST* nr. 26 (traduzione); Debidour 2003, 53 (traduzione); *IHG* nr. 102 (traduzione); *Austin*<sup>2</sup> nr. 268 (traduzione); Goukowsky 2007, 167 nota 836; Schneider 2009, 331; Gehrke, Schneider 2013, nr. 140 (traduzione); *SEG* LXIII, 1715 bis.

### Testo

Βασιλεὺς μέγας Πτολεμαῖος, υἱὸς βασιλέως Πτολεμαίου  
καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης θεῶν ἀδελφῶν, τῶν βασιλέω<ς>  
Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Βερενίκης θεῶν Σωτήρων,  
ἀπόγονος τὰ μὲν ἀπὸ πατρὸς Ἡρακλέους τοῦ Διός, τὰ δὲ ἀπὸ μη-  
τρὸς Διονύσου τοῦ Διός, παραλαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς 5  
τὴν βασιλείαν Αἰγύπτου καὶ Λιβύης καὶ Συρίας  
καὶ Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Λυκίας καὶ Καρίας καὶ τῶν  
Κυκλάδων νήσων, ἐξεστράτευσεν εἰς τὴν Ἀσίαν μετὰ  
δυνάμεων πεζικῶν καὶ ἵππικῶν καὶ ναυτικοῦ στόλου  
καὶ ἐλεφάντων Τρωγλοδυτικῶν καὶ Αἰθιοπικῶν, οὓς ὅ τε πατήρ 10  
αὐτοῦ καὶ αὐτὸς πρῶτο<ι> ἐκ τῶν χωρῶν τούτων ἐθήρευσαν

καὶ καταγαγόντες εἰς Αἴγυπτον κατεσκεύασαν <πρὸς τὴν>  
πολεμικὴν χρεῖαν. Κυριεύσας δὲ τῆς τε ἐντὸς Εὐφράτου  
χώρας πάσης καὶ Κιλικίας καὶ Παμφυλίας καὶ Ἰωνίας καὶ τοῦ Ἐλ-  
λησπόντου καὶ Θράκης καὶ τῶν δυνάμεων τῶν ἐν ταῖς χώραις 15  
ταύταις πασῶν καὶ ἐλεφάντων Ἰνδικῶν, καὶ τοὺς μονάρχους τοὺς ἐν  
τοῖς τόποις πάντας ὑπηκόους καταστήσας, διέβη τὸν Εὐφράτην  
ποταμὸν καὶ τὴν Μεσσοποταμίαν καὶ Βαβυλωνίαν καὶ Σουσι-  
ανὴν καὶ Περίδα καὶ Μηδίαν καὶ τὴν λοιπὴν πᾶσαν ἕως  
Βακτριανῆς ὑφ' ἑαυτοῦ ποιησάμενος καὶ ἀναζητήσας ὅσα 20  
ὑπὸ τῶν Περσῶν ἱερὰ ἔξ Αἴγυπτου ἐξήχθη καὶ ἀνακο-  
μίσας μετὰ τῆς ἄλλης γάζης τῆς ἀπὸ τῶν τόπων εἰς Αἴ-  
γυπτον δυνάμεις ἀπέστειλεν διὰ τῶν ὄρυχθέντων πο-  
ταμῶν [---]

**Apparato** 1 πτολεμαίου Bigot || 2 βασιλέων ed. pr., Bigot, Montfaucon, omnesque eos sqq.; Michel, Boeckh-Franz, Kamal | βασιλέως Buttmann, Wolska-Conus || 3 Πτολεμαίου Bigot || 4 πατρός Bigot | Ἡρακλέος Bigot, Montfaucon, Fabricius, Chishull, Salt, Kamal, Wolska-Conus | διός Bigot | Διός Salt, Michel, Hicks, Dittenberger, Wolska-Conus || 4-5 μετρός Bigot || 5 ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ed. pr., Allacci | διός Bigot | Διός Montfaucon, Fabricius, Buttmann, Salt, Strack, Kamal | πατρός Bigot || 9 δυνάμεως ed. pr., Allacci, Spon, Fröhlich, Wolska-Conus || 10 οὗς ed. pr., Allacci, Fabricius, Barbeyrac || 11 πρῶτος ed. pr., Bigot, Montfaucon, quos omnes sequuntur usque ad Schneider; praeter Dittenberger, qui πρῶτο emendavit, omnesque eum sqq. usque ad Canali De Rossi et Pfeiffer, quos sequor | χῶρων ed. pr., Allacci, Montfaucon, Barbeyrac, Kamal, Wolska-Conus || 12-13 κατεσκεύασαν πολεμικὴν χρεῖαν ed. pr., Allacci, Montfaucon, Chishull, Buttmann, Kamal, Wolska-Conus | κατεσκεύασαν πρὸς τὴν Πτολεμαϊκὴν χρεῖαν Bigot | κατεσκεύασαν πρὸς τὴν πολεμικὴν χρεῖαν Spon, Fabricius, Barbeyrac, Fröhlich, Salt, Michel, Boeckh-Franz, Hicks, Strack, Dittenberger || 13 δέ Bigot || 14 χώρας πάσης τε Κιλικίας Fabricius, Salt | Παμφυλίας Bigot || 14-15 καὶ Κιλικίας καὶ τοῦ Ἐλλησπόντου Chishull || 15 Θράκης Bigot, Fabricius, Spon, Chishull, Barbeyrac, Salt | καὶ τῶν δυνάμεων, καὶ τῶν ed. pr., omnesque eum sqq. || 18 ΒΑΒΥΛΩΝΙΑΝ ΧΑΙ Spon || 19 Μηδείαν Bigot, Fabricius, Salt, Kamal, Wolska-Conus | Μήδειαν Montfaucon | λοιπὴν (γῆν) πᾶσαν Michel, Hicks, Strack || 20 ὑφ' ἑαυτοῦ ed. pr., Allacci | ὑπ' αὐτὸν Bigot, Montfaucon, Fabricius, Chishull, Barbeyrac, Buttmann, Salt, Kamal | ὑφ' ἑαυτοῦ Fröhlich, Michel, Hicks, Strack, Dittenberger, Wolska-Conus || 22 τὴν ἀπὸ Salt || 23 ἀπέστειλε Bigot, Montfaucon, Fabricius, Chishull, Barbeyrac, Buttmann, Salt, Kamal, Wolska-Conus.

**Traduzione** Il gran re Tolomeo, figlio degli dèi fratelli re Tolomeo e Arsinoe regina – i figli degli dèi salvatori re Tolomeo e Berenice regina –, discendente per parte di padre da Eracle figlio di Zeus, e per parte di madre da Dioniso figlio di Zeus, avendo ereditato dal padre la regalità d'Egitto, di Libia, di Siria, della Fenicia, di Cipro, della Licia, della Caria e delle isole Cicladi, ha marciato verso l'Asia forte di fanti, di cavalieri, di una flotta e di elefanti che suo padre e lui per primi avevano catturato durante cacce nella Trogloditica e in Etiopia per poi condurli in Egitto e addestrarli all'uso in guerra. Dopo essersi impadronito di tutto quanto il territorio di qua dall'Eufrate e della Cilicia, della Panfilia, della Ionia, dell'Ellesponto, della Tracia e di tutte le milizie di quei luoghi e d'elefanti dall'India, e dopo aver assoggettato tutti i dinasti nei distretti, ha attraversato il fiume Eufrate. Dopo aver sottomesso la Mesopotamia e la Babilonia, la Susiana, la Perside, la Media e tutta (la terra) rimanente sino alla Battriana, e dopo aver rintracciato e riportato al sicuro in Egitto – con tutto il resto dei tesori di (quei)

luoghi – tutti gli oggetti sacri che all’Egitto avevano sottratto i Persiani, ha mandato truppe attraverso i corsi d’acqua scavati [---].

### **Immagini**

Figure 1 Miniatura all’opera dell’Indicopleuste nel codice Vaticano (Vat. Gr. 699, fol. 15v) con la stele frononata e l’incipit dell’epigrafe: ΒΑΣΙΛΕΥΣ | ΜΕΓΑΣ ΠΤΩ|ΛΕΜΑΙΟΣ [sic]. Fonte: Kamal 1932, 367. Per l’originale nel Vat. Gr. 699, fol. 15v: <https://mizar.unive.it/axon/public/upload/000412/immagini/Vat.%20Gr.%20699,%20fol.%2015v..jpg>.

Figura 2 La medesima miniatura nella versione del codice Laurenziano (Laur. Plut. IX. 28, fol. 38r), riprodotta qui con modifiche stilistiche nelle *Antiquitates Asiaticae* di Edmund Chishull. Fonte: Chishull 1728, 76. La pagina del codice fiorentino è invece visibile qui: <https://mizar.unive.it/axon/public/upload/000412/immagini/Chishull,%20Antiquitates%20Asiaticae.jpg>.

Figura 3 La miniatura nella versione del codice Sinaitico (Sin. Gr. 1186, fol. 28r). Per l’originale: <https://mizar.unive.it/axon/public/upload/000412/immagini/Sin.%20Gr.%201186,%20fol.%2028r.jpg>.

## Commento

è dotato della vinta Asia l'Egitto.  
Foscolo, *La chioma di Berenice*, 46<sup>1</sup>

«Un rendiconto memorabile, nello schema di un *elogium* trionfale»,<sup>2</sup> come Margherita Guarducci scrisse delle *Res gestae Divi Augusti*, è una definizione vicina al vero<sup>3</sup> anche per l'iscrizione trionfale di Tolomeo III d'Egitto 'gran re discendente da Eracle e Dioniso' (246-222/221 a.C.)<sup>4</sup> che i moderni hanno sovente designato come *Monumentum Adulitanum*.<sup>5</sup>

Il riferimento è ad Aduli, antica città portuale, *oppidum* ed *emporium* del longevo regno di Axum (esistente fra il I secolo d.C. e l'Alto Medioevo inoltrato) sul Mar Rosso, situata nel territorio dell'odierna Eritrea, non lontano da Massaua.<sup>6</sup>

---

Alla professoressa Maria Elena De Luna, maestra di quell'*hellenismòs* che, per primo, fu *humanitas*.

**1** Tutte le traduzioni offerte nel commento sono a cura dell'Autore.

**2** Guarducci, *Epigrafi greca*<sup>2</sup>, 199.

**3** Parallelo implicito in *HGIÜ* III nr. 403 con la precisa designazione di «*Tatenbericht des Ptolemaios III.*».

**4** Cf. *Pros. Ptol.* VI, 14543. Per la cronologia del regno, cf. Samuel 1962, 95, 107-8; Pestman 1967, 28-37; Skeat 1969, 11-12, 31 note 6-7.

**5** Cf. già Allacci 1631 (*editio princeps*), ripreso da Spon 1685, nr. 103 e altri. Variamente ripreso anche come *Monumentum Aduliticum*, e.g. in Fabricius 1707, 604.

**6** Su cui cf. Casson 1981; *I.Éthiopie* I, 57-9; Hendrickx 1991, 21; Munro-Hay 1991a, 127-30; 1991b, 30, 44-7, 52; Bowersock 2013, 8-12; Zazzaro 2013, 3 ss.; Castiglia 2020, 166-72. L'antichità delle prime testimonianze ne attesta l'importanza. Plin. *HN* 6.34.172-4 menziona l'*oppidum Adulitom*, il maggiore scalo mercantile dei Trogloditi a cinque giorni di navigazione da Tolemaide, aggiungendo: *Aegyptiorum hoc servi profugi a dominis condidere*, e cioè che tale città fu fondata da schiavi fuggitivi dai loro padroni egizi. Il *Peripl. M. Rubr.* 4 la descrive come un porto commerciale all'interno di una profonda baia, tremila stadi a sud di Tolemaide Terone, 'delle Cacce': Μετὰ δὲ τὴν Πτολεμαΐδα τὴν τῶν θηρῶν ἀπὸ σταδίων ὡς τρισχιλίων ἐμπορίον ἔστι νόμιμον ἢ Ἄδουλι, κείμενον ἐν κόλπῳ βαθεῖ κατ' αὐτὸν τὸν νότον (Dopo Tolemaide Terone, a distanza di tremila stadi, c'è Aduli, uno scalo mercantile istituito per legge all'estremità di una baia che si protende verso sud). Cf. anche Ptol. *Geog.* 4.7.2, 8.16.11 (Ἄδουλι ἢ Ἄδουλις) e Procop. *Pers.* 1.19.22, 1.20.39 (cf. Munro-Hay 1991b, 37). St. Byz. α 59 s.v. «Ἄδουλις» riferisce il nome alternativo di Isola di Pan (Πανὸς νῆσος), discetta sulla morfologia del toponimo, equipara la formazione dell'etnico con quello degli abitanti di Axum (ὁ πολίτης Ἄδουλιτης, ὡς Ἄξουμίτης) e presenta lo *ktetikon* Ἄδουλιτικός. Per le fonti antiche sul regno di Axum, cf. Munro-Hay 1991b, 16-17 e, circa l'incontro e le relazioni dei Greci con Axum (e con l'antichissima Kush) e le fonti a riguardo, cf. Burstein 2001. Su questi luoghi in relazione alla *Topografia cristiana*, cf. Kirwan 1972. Una prima, breve campagna di scavi ad Aduli si ebbe nel 1868 sotto la supervisione di W. West Goodfellow per conto del British Museum. Seguirono, all'inizio del XX secolo, gli scavi dell'italiano R. Paribeni e di R. Sundström, e quelli di R. Anfray negli anni Settanta. Un'équipe italiana si sta occupando attualmente del sito, per cui cf. Castiglia 2020, 168-9.

L'iscrizione è un documento famoso della storia ellenistica, trattandosi di un resoconto<sup>7</sup> ufficiale dei fulminanti esordi della Terza Guerra Siriaca<sup>8</sup> (246-241 a.C.), uno dei momenti più importanti del III secolo a.C. Fu redatto in Egitto per il pubblico di quelle latitudini,<sup>9</sup> precisamente nella forma di un memoriale della campagna orientale di Tolomeo III<sup>10</sup> e di una proclamazione<sup>11</sup> solenne delle sue vittorie contro il nemico seleucide.

Perché Aduli, dunque? È in questa città africana che, fra il 523 e il 525, l'epigrafe fu osservata da un anonimo alessandrino - il nome di 'Cosma' e il soprannome di 'Indicopleuste' verranno dalla tradizione<sup>12</sup> - che la inserì nella sua *Topografia cristiana*, composta fra il 547 e il 549.<sup>13</sup> La pietra iscritta andò, poi, perduta.<sup>14</sup> La conoscenza del suo contenuto dipende interamente dalla *Topografia*, e da ciò discende la necessità di dare largo spazio alla questione filologica nel testo: questo commento esaminerà, innanzitutto, le circostanze dell'autopsia di Cosma, poi la descrizione del monumento, la rivisitazione dell'archeologia degli studi in merito e, finalmente, dell'impresa di Tolomeo III quale è fissata nel testo.

La prospera Axum sorgeva sull'altopiano etiope del Tigrai.<sup>15</sup> Come precisò Santo Mazzarino, la regione visitata da Cosma assunse «fisionomia culturale di tipo 'ellenistico' quando i grandi stati ellenistici erano scomparsi»;<sup>16</sup> una storia tutta nei primi secoli della nostra era, dunque. Alla posizione remota e - letteralmente - eccentrica della pietra, nella πόλις Αἰθιοπῶν<sup>17</sup> ad oltre duemila chilometri da Alessandria, corrisponde una 'distanza' d'altro tipo: quella della tra-

7 Così Austin<sup>2</sup> nr. 221. Per le tradizioni storiografiche sul conflitto, Cf. *infra*.

8 Sulla quale cf. in generale Hauben 1990; Piejko 1990; Beyer-Rothhoff 1993, 17-67; Lehmann 1998; Ma, *Antiochos*, 43-5; Hölbl 2001, 48-51; Huss 2001, 338-52; Will 2003, 1: 248-54 (prima fase); Debidour 2003; Ager 2003, 42-4; Grainger 2010, 153-70; Burstein 2016; Coşkun 2016. Per la tradizioni letterarie dell'antichità, Cf. *infra*.

9 Holleaux, *Études* III, 301.

10 Così *MGHI* nr. 173.

11 Così *SEG* LIII, 2016.

12 Letteralmente Cosma 'che salpò per l'India'. Non è escluso un legame con il vocabolo *kosmos*. Su di lui, cf. Bengtson 1955; Wolska-Conus 1968, 1: 15-19; Kirwan 1972, 169-71; Wolska-Conus *ap. Garzya* 1992, 7-21; Bowersock 2013, 15, 22-5.

13 Sull'opera, cf. Anastasos 1946 (sul *côté* alessandrino); in generale Wolska-Conus 1968, 1: 19-43; Kirwan 1972, 169-71; Udalcova 1984; Bowersock 2013, 25, 28-30.

14 Cf. *L'Éthiopie* I, 20: l'iscrizione «a d'ailleurs cette particularité d'être, probablement, toujours enfouie parmi les décombres de la cité». Cf. anche 22.

15 Cf. Fauvelle-Aymar 2009, 136.

16 Precisando di riferirsi alla «tradizione classica [... e cioè,] nel suo complesso, la cultura ellenica e la ellenista-romana pagana» ad Axum. Mazzarino 1974, 75. Sul tema, cf. anche Burstein 2008a; Fauvelle-Aymar 2009; Bowersock 2013, 34-43.

17 St. Byz. α 59 s.v. «Ἀδοῦλις». Sulla variabile estensione dell'*Aithiopia* nell'universo mentale degli antichi, a partire dalla designazione dei territori lungo il Nilo a sud dell'E-

dizione indiretta, in modalità che Hicks riepilogò, complessivamente, come «a curious history».<sup>18</sup>

Rilevando che le conoscenze di Cosma non sono certo comparabili – né da comparare – a quelle di uno Champollion o di un Droysen, nondimeno Hermann Bengtson non gli ha negato un significativo paragone con l'umanista Ciriaco d'Ancona,<sup>19</sup> circostanziando, così, il duro giudizio espresso nella *Biblioteca* dal patriarca Fozio di Costantinopoli, che lo riteneva *μυθικώτερον μάλλον ἢ ἀληθέστερον*.<sup>20</sup>

## 1 Introduzione

Il *Monumentum Adulitanum* è una fonte non accessoria per la conoscenza della propaganda ufficiale intorno all'anabasi<sup>21</sup> – cioè della spedizione 'in risalita' verso l'interno dell'Asia – che contraddistinse la prima fase (246-245 a.C.)<sup>22</sup> del *Laodikeios polemos* (come la tradizione ha denominato tale conflitto)<sup>23</sup> e che la pietra magnificava quale pacificazione del *kosmos* intero.<sup>24</sup>

Una pacificazione assai interessante in ottica storiografica e metastorica, come promettente ne è la memoria affidata al genere autobiografico.<sup>25</sup> Essa si pone in dialogo con l'interpretazione, più propria-

---

gito, cioè al di là della prima cateratta, cf. Schneider 2004, 15-23, 429-32. Molto utili (pp. 521-5) anche le cartine 1-5 ricostruite sulle testimonianze dei vari autori antichi.

**18** MGH nr. 173.

**19** Bengtson 1955, 152.

**20** Phot. *Bibl.* 36.7b.15.

**21** *I.Éthiopie* III nr. 276, 27. Cf. anche Hölbl 2001, 71 nota 73; Debidour 2003, 52-3; Goukowsky 2007, 167 nota 836; Fauvelle-Aymar 2009, 138.

**22** Sulla cronologia del conflitto, cf. Hauben 1990, 32.

**23** Cf. *I.Priene B-M* I nr. 132. Questa pietra di Priene di inizio II secolo a.C., concernente un arbitrato di Rodi tra Samo e la stessa città caria, riepiloga le tappe storiche della controversia e menziona espressamente τὸν Λαοδίκειον πόλεμον (l. 129); quindi l'eponimia dell'ex regina di Siria Laodice I per tale conflitto, perlomeno nel contesto microasiatico, è un dato antico. Cf. Beyer-Rotthoff 1993, 21; Will 2003, 1: 250; Grainger 2010, 168; Landucci *ap.* Phylarch. *BNJ* 81 F 24. Numerose le fonti letterarie sulla Guerra Laodicea: Plb. 5.58.11; Catull. 66; App. *Syr.* 65; Polyæn. 8.50; Just. *Epit.* 27.1; Porph. *BNJ* 260 F 43 [*ap.* Hier. *Comm. in Dan.* 11.6-9]. Imprescindibile fonte non-letteraria sono i cosiddetti *Belli Syrii tertii annales*, bollettino ufficiale della conquista emanato dalla cancelleria lagide e a noi noto tramite un papiro rinvenuto presso Gurob, ai confini del Fayyum: *BNJ* 160 F 1. Cf. già Holleaux, *Études* III, 281-310; Mehl 1980-81, 199-200; fondamentale Piejko 1990; Bearzot 2011, 54-7; Cuniberti 2012, 320-4. Circa le fonti, cf. anche Hölbl 2001, 71 nota 73; Huss 2001, 338-9 nota 1; Debidour 2003, 50-1, 62-4 (rassegna); Burstein 2016, 79.

**24** Cf. Strootman 2010, 149 per un parallelo con le Donazioni del ginnasio di Alessandria del 34 a.C. e la dimensione territoriale.

**25** Baslez 1993, 71-3 ha proposto un paragone, in tal senso, con la stele della vittoria di Annibale a Capo Lacinio (a noi nota da Plb. 3.33.18 e 56.4; Liv. 28.46) e con il mo-

mente evenemenziale, della Guerra Laodicea nei contorni del duro colpo inflitto al potere seleucide e della crisi scaturitane.<sup>26</sup>

Alla distanza del luogo di rinvenimento rispetto ai centri ellenistici, e a quella, metaforica, determinata dal doversi affidare all'autopsia effettuata quindici secoli or sono da un alessandrino di passaggio, vanno aggiunte le grandi distanze fisiche evocate da un testo in cui spicca decisamente la dimensione territoriale.

In costante confronto con un'idea di *basileia* dagli indefiniti confini geografici,<sup>27</sup> la regalità lagide era vincolata quanto le altre grandi regalità dell'Oriente ellenistico - e forse più di altre - a una specifica delimitazione territoriale (Alessandria, l'Egitto).<sup>28</sup> Nonostante la natura episodica e parziale dei tentativi di penetrazione lagide in Asia, però, una politica di espansione e la relativa *imagery* non vennero mai meno:<sup>29</sup> forse proprio per la spinta di tale confronto.

L'encomio di Teocrito per Tolomeo II (ca. 275-270 a.C.)<sup>30</sup> passa in rassegna i popoli e i territori asiatici su cui regna il Filadelfo, senza attribuirgli, nondimeno, tutta intera la signoria dell'Asia.<sup>31</sup>

Ben altra proiezione ha la dimensione territoriale all'interno del *Monumentum Adulitanum*, redatto in anni in cui Eratostene misurava la circonferenza terrestre. Tolomeo III - si legge - ha ricevuto dal padre la regalità d'Egitto, Libia, Siria, Fenicia, Cipro, Licia, Caria e

---

numento dinastico di Antioco I di Commagene a Nemrut Dağı. Cf. *OGIS* I nr. 383. Questa lunga iscrizione si apre nel segno di Antioco [Βασιλεὺς μέγας (l. 1) - come Tolomeo III ad Aduli - con l'elencazione di risultati quali l'istituzione di un culto dinastico e l'erezione di monumenti funerari per i genitori. Su di esso, cf. anche Bearzot 2011, 76-9.

**26** Così e.g. Ager 2003, 43-4 ha sottolineato che il punto focale di questo conflitto non risiederebbe tanto nelle grandi acquisizioni territoriali di Tolomeo III e della propaganda intorno a esse, ma nel duro colpo inflitto alla dinastia seleucide. Per il 'collasso' seleucide in Anatolia, cf. sinteticamente Ma, *Antiochos*, 43-50.

**27** Cf. Muccioli 2013, 37.

**28** Si hanno, d'altronde, indizi di una tendenza già antica a 'sistemare' geograficamente le monarchie postalesandrine. Illustre esempio non letterario è la legge piratica del 101-100 a.C., a noi nota in via epigrafica da Cnido e Delfi, che menziona il βασιλέα τὸν ἐν Ἀλεξανδρείαι καὶ Αἰγύπτῳ βασιλεύοντα fra altri sovrani ellenistici - di Cipro, di Cirene e di Siria - designati in identico modo. *I.Knidos* I nr. 31, coll. III(-IV), ll. 38-42; *F.Delphes* III.4.1b nr. 37, B, ll. 8-9. Cf. Muccioli 2004, 125 nota 83; Muccioli 2013, 37 nota 2. Sul passo in relazione alle politiche meridionali di Tolomeo II, cf. Burstein 2008b, 139.

**29** Muccioli 2004, 125. Una discussione sull'idea di una politica di 'imperialismo difensivo' condotta dai primi tre Lagidi è in Burstein 2016, 78-9.

**30** Hunter 2003, 7.

**31** Theocr. *Id.* 17.86-90: Καὶ μὴν Φοινίκας ἀποτέμενται Ἀραβίας τε | καὶ Συρίας Λιβίας τε κελαινῶν τ' Αἰθιοπῶν. | Παμφύλοισι τε πᾶσι καὶ αἰχμηταῖς Κιλίκεσσι | σαμαίνοι, Λυκίοις τε φιλοπολεμοῖσι τε Καρσί, | καὶ νάσοις Κυκλάδεσσι (Si ritaglia una parte della Fenicia e dell'Arabia, | di Siria, di Libia e dei neri Etiopi; | ai Panfilii tutti e ai Cilici guerrieri | dà ordini, come ai Lici e Cari bellicosi | e alle isole Cicladi). È un passo frequentemente accostato all'iscrizione di Aduli. Cf. Hunter 2003, 159-67 comm. *ad loc.* Il parallelo è già in *OGIS* I, 84, nr. 54 comm.; Hendrickx 1984, 19-20 e Muccioli 2004, 125. Cf. anche Strootman 2010, 148.



delle isole Cicladi (ll. 5-8),<sup>32</sup> e questo è solo l'antefatto della dirompente «expédition du nouvel Alexandre»<sup>33</sup> attraverso l'Asia, fino alla Battriana - ai piedi del Paropamisio (Hindu Kush) -, che occupa la maggior parte del testo (ll. 8-20). Di tutti i luoghi già cantati da Teocrito alla corte di suo padre, Tolomeo III vanterà d'aver (ri)conquistato la Panfilia e la Cilicia (l. 14).<sup>34</sup>

Un ulteriore antefatto, di tipo ideologico, va ricercato proprio nel canone dell'*imitatio Alexandri*,<sup>35</sup> corredato di un accostamento al motivo epicorio del recupero degli oggetti sacri sottratti dai Persiani - potente *alias* antiseleucide<sup>36</sup> - durante la dominazione prealesandrina dell'Egitto (ll. 20-22).<sup>37</sup> Non si menzionano fatti d'armi,<sup>38</sup> ma le conquiste vantate da Tolomeo III sfiorano i limiti dell'anabasi del Macedone;<sup>39</sup> ciò si trova a competere con la tradizione dell'incursione pacifica, a noi nota dagli *Stratagemmi* di Polieno.<sup>40</sup>

A tal proposito, Burstein ha recentemente inferito nuova documentazione *bipartisan*:<sup>41</sup> sul versante tolemaico, un decreto bilingue, geroglifico e demotico (la parte greca, mai incisa, è ricostruita da una copia frammentaria) emanato da un sinodo sacerdotale ad Alessandria nel dicembre del 243 a.C. e scoperto nel 1999-2000 ad Akhmim, nell'Alto Egitto (il documento definisce Tolomeo III vittorioso in battaglia e menziona prigionieri); sul versante seleucide, una cronaca

32 Cf. *infra*.

33 Hauben 1990, 32.

34 Cf. *I.Éthiopie* III, 29, nr. 276 *ad loc.*

35 Per la quale cf. e.g. De Polignac 1998 in generale; Stewart 1993, 260-2 sull'ambito tolemaico; soprattutto, sul possibile vagheggiamento di Tolomeo III di riunire l'impero di Alessandro Magno, Burstein 2016. Cf. anche Beyer-Rothhoff 1993, 44; Grainger 2010, 161: «possibly he really did think he could become a new Alexander, and conquer an empire from the Hellespont to India»; Muccioli 2013, 90; Clayman 2014, 133.

36 Cf. *IHG* nr. 102, 184; Barbantani 2014, 24-5 e nota 12.

37 Altresì interpretato come un *cliché*, più o meno fededegno. Cf. Winnicki 1994; Lehmann 1998, 93 nota 20; Will 2003, 1: 253-4; Debidour 2003, 56-7 (relativamente al *Monumentum Adulitanum*). Per una discussione a riguardo, cf. anche Muccioli 2013, 182 nota 161.

38 Cf. Mehl 1980-81, 198 che ha letto in questa assenza un possibile ricorso implicito alla diplomazia, avallato, a suo avviso, nemmeno dalle tradizioni storiografiche di App. Syr. 65 ove Tolomeo III ἐς Συρίαν ἐνέβαλε καὶ ἐς Βαβυλῶνα ἤλασεν; Polyæn. 8.50 ove ἀπὸ τοῦ Ταύρου μέχρι τῆς Ἰνδικῆς χωρὶς πολέμου καὶ μάχης ἐκράτισε; Porph. *BNJ* 260 F 43 [ap. Hier. *Comm. in Dan.* 11.6-9] ove ha talmente successo *ut Syriam caperet et Ciliaciam superioresque partes trans Euphraten et prope modum universam Asiam*; Just. *Epit.* 27.1.8-9 ove tutte le città nemiche *Ptolomeo se tradunt*. Così anche Grainger 2010, 161.

39 Muccioli 2004, 125. Cf. anche Catull. 66.35-6, ove Tolomeo III *haut in tempore longo | captam Asiam Aegypti finibus addiderat*, ossia aggiunge al territorio egizio pure l'Asia conquistata in breve tempo.

40 Polyæn. 8.50.

41 Cf. Burstein 2016, 83-4 e bibl. prec.

cuneiforme su tavoletta,<sup>42</sup> recentemente interpretata, che concerne gli avvenimenti babilonesi del novembre 246/febbraio 245 a.C. e parla di rinforzi dall'Egitto, dell'assedio di una Seleucia (Seleucia al Tigri?) e di Babilonia, dell'empietà degli invasori e di episodi cruenti.<sup>43</sup>

Proprio a tale recupero degli oggetti sacri la tradizione fece risalire l'attribuzione a Tolomeo III dell'epiteto di Evergete, assente nell'iscrizione di Aduli.<sup>44</sup> È interessante, a proposito, la parziale aderenza fra l'iscrizione di Aduli e le tradizioni letterarie della Guerra Laodicea che vedono – come Porfirio, tramandato da Girolamo<sup>45</sup> – *prope modum universam Asiam*, quasi tutta l'Asia, sotto il controllo del re d'Egitto.<sup>46</sup>

Un importante aspetto per l'esegesi della pietra, che «transports us back into a remote and unfamiliar epoch in the history of ancient Ethiopia»,<sup>47</sup> è il rapporto fra l'elemento epicorico di questo lontano sud e l'elemento ellenico.

Il testo esplicita (ll. 11-14) come la Trogloditica (all'incirca, i territori del deserto nubiano a ridosso del Mar Rosso e a sud di Berenice Trogloditica)<sup>48</sup> e l'Etiopia servissero ai Lagidi per procurarsi elefanti da guerra<sup>49</sup> (benché Mahaffy suggerisse un vago «some special interest» sotteso all'iscrizione).<sup>50</sup> Vi è la tentazione di credere che *anche*

---

**42** BCHP (= *Babylonian Chronographic Texts from the Hellenistic Period*, in preparazione) 11.

**43** Per quest'ultima cf. Grainger 2010, 162; Strootman 2010, 149 e nota 36, e spec. <https://www.livius.org/sources/content/mesopotamian-chronicles-content/bchp-11-invasion-of-ptolemy-iii-chronicle/>. Circa una tavoletta babilonese che ci informa che il futuro Seleuco II si trovava a Babilonia, con il fratello Antioco Ierace e un enigmatico A-pa-am-mu, alle cerimonie del 14 aprile 246 per il nuovo anno, cf. Del Monte 1997, 46-7; Savalli-Lestrade 2003, 75; Martinez-Sève 2003, 703-4; Goukowsky 2007, 167 nota 836.

**44** Cf. *infra*.

**45** Porph. *BNJ* 260 F 43 (*ap. Hier. Comm. in Dan.* 11.6-9).

**46** *OGIS* I, 84-8, nr. 54, comm.; *I.Estrema Oriente*, 263, nr. 451 comm. Cf. Mucciolli 2004, 125.

**47** Bowersock 2013, 34.

**48** Cf. Hendrickx 1984, 22; Schneider 2004, 64-6 e, in generale, Zazzaro 2013, 1-9.

**49** Sul tema, relativamente a Tolomeo II e Tolomeo III, cf. Desanges 1970, 36-7 («Il semble donc que la concurrence des Séleucides déterminant une sorte de course aux armements, plutôt qu'un hypothétique exemple méroïtique, ait conduit Ptolémée II à rechercher le premier en Afrique des éléphants pour les parcs royaux»); Fraser 1972, 2, 306 nota 367; Burstein 1989, 3-12; Beyer-Rothhoff 1993, 45; Casson 1993; Huss 2001, 287-93, 366-7; Hölbl 2001, 55-8; Burstein 2008a, 45-6; Burstein 2008b; Schneider 2009, 329-32; Fauvelle-Aymar 2009, 140. Cf. anche Deramey 1891, 320 («La baie d'Adoulis était donc, à l'époque des Ptolémées, un de ces *loca ignobilia*, rendez-vous des grandes chasses»; probabilmente lo studioso aveva in mente i centri abitati sorti nelle immense riserve di caccia d'antico regime) e Schneider 2004, 156-8 e nota 52; *I.Éthiopie* I, 21. Gli elefanti schierati dai Seleucidi provenivano, naturalmente, dall'India. Cf. Schneider 2009, 332 sull'elefante africano come oggetto culturale e immagine dell'elefante (indiano) utilizzato da Alessandro nei suoi trionfi asiatici a partire dall'Idaspe.

**50** Mahaffy 1895, 196. Similmente anche Munro-Hay 1991b, 52.

questo motivo determinasse – perlomeno, come concausa – l'erezione in quei luoghi di un esemplare<sup>51</sup> del resoconto ufficiale del trionfo in Asia, nel ricordo delle cacce molto fortunate dei 'carrarmati viventi'<sup>52</sup> che erano gli elefanti nella guerra antica, da parte del futuro Tolomeo III con il padre,<sup>53</sup> ma anche di avvincenti esplorazioni.<sup>54</sup>

Questa deduzione poggia sulla nota tradizione letteraria delle battute di caccia all'elefante condotte da Tolomeo II, quale si apprezza in un passo di Diodoro Siculo debitore, forse, di Agatarchide di Cnido,<sup>55</sup> riguardo alle attività nubiane del Filadelfo:<sup>56</sup>

Ὁ γὰρ δεύτερος Πτολεμαῖος, περί τε τὴν τῶν ἐλεφάντων κυνηγίαν φιλοτιμηθεὶς καὶ τοῖς τὰς παραδόξους θήρας τῶν ἀλκιμωτάτων ζῴων ποιούμενοις μεγάλας ἀπονέμων δωρεάς, πολλὰ δὲ χρήματα δαπανήσας εἰς ταύτην τὴν ἐπιθυμίαν, ἐλέφαντάς τε συχοῦς πολεμιστὰς περιεποιήσατο.<sup>57</sup>

In un passo di poco precedente, incentrato sulle popolazioni stanziate lungo le coste del golfo Arabico, lo storico di Agyrion ricorda con le medesime parole anche il talento venatorio di Tolomeo III che «amava cacciare elefanti» (ὁ φιλοτιμηθεὶς περί τὴν θήραν τῶν ἐλεφάντων).<sup>58</sup>

**51** Tolto da un 'archetipo' eretto ad Alessandria, parte di un grande monumento alla vittoria? Cf. Pfeiffer 2020, 73, nr. 11.

**52** Burstein 2008a, 45.

**53** Così in Burstein 2008b, 141; Schneider 2009, 330-1 (sul primato rivendicato alla l. 11: il più 'diplomatico' plurale πρῶτο<ι> riconoscerrebbe, giustamente, il ruolo del padre, per cui cf. Diodoro *infra*; Bowersock 2013, 36-7; Clayman 2014, 132-3; Pfeiffer 2020, 73, nr. 11.

**54** Si vedano e.g. i cenni in Diod. 3.18.4, 42.1. Cf. anche Schneider 2004, 65, 344 e Fauvelle-Aymar 2009, 140. Mahaffy 1895, 195-6 vide nel riferimento alle cacce di Tolomeo II e del figlio un raro accenno alla giovinezza di quest'ultimo, e ipotizza che questa traccia di attività del principe ereditario nel meridione facesse parte delle prerogative del ruolo.

**55** Autore, nel II secolo a.C., di un trattato *Sul Mar Rosso* a noi noto da Diodoro, appunto, e da Fozio. Cf. Burstein 2008b, 137-8.

**56** Cf. Burstein 2008b, 137.

**57** Diod. 3.36.3: «Infatti, il secondo Tolomeo, che amava la caccia agli elefanti e assegnava grandi doni agli autori di catture strabilianti dei più possenti fra gli animali, si procurò – dilapidando in tale passione parecchie risorse – numerosi elefanti da guerra». Se ne fa cenno anche in 3.41.1. Bisogna necessariamente tenere conto anche di 1.37.5 – passo in cui Tolomeo II figura come esploratore dell'Etiopia – ove si specifica che nessun greco fino al secondo Tolomeo raggiunse gli impervi e pericolosi confini dell'Egitto, corrispondenti con la prima cateratta, né passò mai in Etiopia. Diodoro fissa la spedizione ellenica condotta dal Filadelfo negli anni '70 del III secolo come il momento in cui la grecità conobbe veramente l'Etiopia. Cf. Mahaffy 1895, 151-2 (assai scettico); Burstein 2001, 476, 484-92; 2008b, 137-8.

**58** Diod. 3.18.4. Cf. Fraser 1972, 2: 306 nota 366.

## 2 Un imprescindibile contesto: l'autopsia di Cosma Indicopleuste

Questa testimonianza – si è detto, non accessoria – di un momento cruciale del III secolo a.C. ci è nota solamente<sup>59</sup> dal II libro della *Topografia cristiana* di un autore che sembra aver fatto di tutto per conservare il proprio anonimato,<sup>60</sup> non qualificandosi altrimenti che come ‘un cristiano’<sup>61</sup> oltre a disseminare l’opera di alcuni riferimenti, non meno significativi per la definizione di questa figura, ai propri valori, attività e opinioni.<sup>62</sup>

L’autore si presenta come un ex-mercante<sup>63</sup> che ha visto la Palestina e il Sinai,<sup>64</sup> ha navigato sul Mediterraneo, sul Mar Rosso e sul golfo Persico,<sup>65</sup> ha temuto di morire presso il pericoloso capo Guardafui,<sup>66</sup> si è avvicinato all’isola di Socotra<sup>67</sup> e a quella che reputa la sorgente del Nilo.<sup>68</sup> Non istruito,<sup>69</sup> ma con una formazione di stampo duofita nestoriano alle spalle,<sup>70</sup> quando scrive si trova in una Alessan-

59 Cf. Deramey 1891, 316; Debidour 2003, 61; Fauvelle-Aymar 2009, 136.

60 Wolska-Conus 1968, 1: 15-19, 60-1; Wolska-Conus in Garzya 1992, 7.

61 E.g. *Cosm. Top.* prol. 3 e 5.257. Il solo manoscritto Laurenziano (Cf. *infra*) titola αὔτη ἡ βίβλος Χριστιανική Τοπογραφία περιεκτική παντὸς τοῦ κόσμου παρ’ ἡμῶν ὠνομασμένη, e cioè «ho intitolato questo libro *Topografia cristiana che abbraccia il cosmo intero*». Cf. Wolska-Conus 1968, 1: 59, 260-1. L’opera giunse a Fozio sotto il titolo di *Libro del cristiano* (Χριστιανοῦ βίβλος) e come una ἐρμηνεία εἰς τὴν ὀκτάτευχον, cioè un’esegesi dei primi otto libri della Bibbia. Cf. *Phot. Bibl.* 36.7b.7-8.

62 Per una sinossi dei libri della *Topografia cristiana*, cf. Wolska-Conus 1968, 1: 21-36. I: polemica *destruens* contro alcune posizioni cosmologiche e astronomiche – sostanzialmente ellenizzanti – del presente e del passato. II: esposizione *construens* e dettagliata della cosmologia di Cosma; cose da lui viste in Africa; digressioni eterogenee (la dieta vegetariana, la successione degli imperi, il paradiso, gli angeli). III: fondamenti scritturali della cosmologia di Cosma. IV: riepilogo con apparato iconografico. V: fondamenti teologici della cosmologia dell’autore. VI: dimensioni del Sole e della Terra, invettive contro le posizioni discordi. VII: il cielo, con i soliti argomenti teologici e cenni polemici. VIII: il moto retrogrado del Sole e il cantico di Ezechia in *Isaia*. IX: il corso degli astri. X: citazioni patristiche a supporto della cosmologia dell’autore. XI: animali e piante dell’Africa e dell’India. XII: la vetustà dell’Antico Testamento e gli autori pagani classici (questi ultimi due libri probabilmente estrapolati da altre opere dell’autore).

63 *Cosm. Top.* 2.54, 56.

64 *Cosm. Top.* 5.8, 14, 51-2.

65 *Cosm. Top.* 2.29.

66 *Cosm. Top.* 2.30.

67 *Cosm. Top.* 3.65.

68 *Cosm. Top.* 2.51, 53.

69 *Cosm. Top.* 2.1.

70 *Cosm. Top.* 2.2. Non si è mancato di osservare (Wolska-Conus 1968, 1: 38-9; Wolska-Conus in Garzya 1992, 13) le simpatie dottrinali di Cosma per Teodoro, arcivescovo di Mopsuestia, in Cilicia, particolarmente apprezzato dai Nestoriani di Persia e condannato dal secondo concilio di Costantinopoli del 553.

dria ostile al duofisismo orientale,<sup>71</sup> è debole e malato,<sup>72</sup> deluso dagli uomini<sup>73</sup> e non privo di avversari sul versante religioso e scientifico<sup>74</sup> (da qui, forse, la riluttanza da parte di questo «nestorien écrivain à la veille du concile de 553, qui allait condamner ses maîtres préférés»<sup>75</sup> a identificarsi con precisione nell'opera).<sup>76</sup> Erano passati - afferma - venticinque anni dal suo viaggio in Etiopia, avvenuto quando, a Costantinopoli, l'anziano Giustino I era da poco asceso al trono<sup>77</sup> (10 luglio 518). Si giungerebbe, così, all'anno 543. Dal momento, però, che nel VI libro si fa menzione di due eclissi solari che sappiamo avvenute nel febbraio e agosto del 547,<sup>78</sup> la stesura dovette proseguire fino alla fine degli anni '40.<sup>79</sup> È tradizione che, al tempo della composizione della *Topografia cristiana*, Cosma fosse ormai un monaco,<sup>80</sup> ma mancano dati dirimenti in tal senso.<sup>81</sup>

**71** Cosm. *Top.* 2.1; 6.2; 12.16.

**72** Cosm. *Top.* 2.1.

**73** Cosm. *Top.* 8.1.

**74** Cosm. *Top.* 6.1 e 10.1. Una poco lusinghiera notorietà ebbero, sin dai primi tempi, le sue opinioni sulla struttura dell'universo (cf. la forte perplessità in Phot. *Bibl.* 36.7b.12-21, 24-31). Rifiutando di credere che la Terra fosse sferica ed esistessero gli antipodi, Cosma immaginava il mondo piatto e rettangolare come il pavimento di una stanza, con i cieli come pareti e il paradiso come volta a botte. L'immagine utilizzata è piuttosto quella di un baule. Il Sole, più piccolo della Terra, si sarebbe nascosto dietro a un'alta montagna durante le ore notturne, spostato, come tutti gli altri corpi celesti, direttamente dagli angeli. La creazione avrebbe avuto luogo in sei giorni proprio per dare tempo agli angeli di comprenderla, al fine di potervi intervenire più efficacemente in seguito.

**75** Wolska-Conus 1968, 1: 1. Si tratta, naturalmente, del secondo concilio di Costantinopoli.

**76** Wolska-Conus *ap.* Garzya 1992, 13.

**77** Cosm. *Top.* 2.56.

**78** Cosm. *Top.* 6.3.

**79** Wolska-Conus 1968, 1: 16.

**80** Tradizione riflessa dai titoli di alcune edizioni dell'opera, come e.g. quella curata da Migne per la *PG* (LXXXVIII, coll. 51-2: ΚΟΣΜΑ ΑΙΓΥΠΤΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΗ ΤΟΠΟΓΡΑΦΙΑ) e, prima ancora, nell'edizione dell'iscrizione curata nel 1663 da Louis-Émery Bigot: «Description [...] par Cosmas Monachos, autrement Indicopleustes».

**81** Al contrario, rivolgendosi al monaco Panfilo nell'incipit del II libro della *Topografia*, Cosma si definisce ταῖς τοῦ βίου πλοκαῖς ἀσχολουμένος (2.1), cioè ancora immerso nei problemi della vita. Per una serie di ragioni che esulano dai limiti di questo commento, il nostro viaggiatore è stato infine identificato con lo sconosciuto Costantino di Antiochia che l'eclettico armeno di VII secolo Anania di Shirak menziona in un suo scritto geografico come autore di una *Topografia cristiana*. Anania studiò presso un allievo di un discepolo del grande filosofo Giovanni Filòpono, monofisita, che doveva ben conoscere colui che passò alla storia come Cosma Indicopleuste per essere stato in accessa polemica con lui su diverse questioni scientifico-dottrinali. Wolska-Conus 1989, 28-30; *Ead. ap.* Garzya 1992, 7-8. Sulla polemica, cf. Elweskiöld 2005. Benché noto e discusso per la sua *Topografia*, Cosma non fu un *homo unius libri*. Le altre opere che compose non ci sono giunte: un'esposizione geografica dedicata a un certo Costantino (cf. *Top.*

Il testo dell'epigrafe di Tolomeo III, e la descrizione ecfraistica del monumento cui apparteneva quando la vide Cosma, compaiono, con altri dettagli importanti, all'interno di una cornice, a mio avviso, imprescindibile, in quanto, come ha puntualizzato anche Giangiulio riguardo ai testi degli oracoli di Delfi e alla silloge che Parke e Wormell ne realizzarono,<sup>82</sup> scindere l'una e l'altra potrebbe ingenerare l'impressione di una falsa facilità. Questo non perché il narratore avrebbe determinato o alterato lezioni del testo - la fedeltà di Cosma, in tal caso, è *communis opinio*<sup>83</sup> -, ma perché sia l'iscrizione che la sua cornice vivono come unità all'interno di una narrazione e di una descrizione. Unità tanto più preziosa, nei suoi dettagli, quanto il testimonia di Cosma è *unico* ancor prima che *univoco*. Ciò è utile anche «per non perdersi nel groviglio dei temi, delle digressioni e degli sviluppi spesso prolissi»<sup>84</sup> in cui si imbatte l'epigrafista interessato alla tradizione del *Monumentum Adulitanum*.

Il II libro - con dedica al monaco Panfilo di Gerusalemme, che incoraggiò la stesura della *Topografia cristiana*<sup>85</sup> -, che incornicia l'autopsia, è un'eterogenea esposizione della cosmologia dell'autore e consta di formulazioni teoriche, paragrafi autobiografici e interconnesse digressioni scritturali: come, per esempio, quella sul percorso compiuto dall'arca di Noè, prettamente mitico-geografica.<sup>86</sup> Proprio tale parentesi sposta l'argomentazione sull'oceano e sulle rotte della seta fra la Romània e la Tzìnistia (la Cina) nelle pagine immediatamente precedenti il nostro passo, e non senza qualche tortuosità.<sup>87</sup> Tali estremi geografici permettono una digressione sulle dimensioni dell'ecumene e, quindi, sui suoi confini meridionali confermati dalla Scrittura e dall'esperienza personale di Cosma: l'Etiopia, i regni sulle due sponde del Mar Rosso e il paese dell'incenso (χώρα λιβανωτοφόρος), con la preziosa memoria della regina di Saba.<sup>88</sup> Pa-

---

prol. 1), uno scritto sul corso degli astri per il pio diacono Omologo (cf. *Top.* prol. 2) e un commentario al *Cantico dei cantici* (cf. *Top.* 8.3).

**82** Giangiulio 2010, 128-9.

**83** Cf. Letronne 1832, 45; Deramey 1891, 316; *OGIS* I nr. 54, 84 intr. («*Quae quondam ad genuinam tituli originem probandam aut in dubium vocandam scripta sunt, ea nunc enumerare operae pretium non est, siquidem nemo sanus amplius de ea dubitare potest*»: a Dittenberger non interessava ripercorrere la *querelle* sull'autenticità o meno dell'epigrafe, non sembrandogli assennato dubitare oltre); Fraser 1972, 2: 344 nota 106; *I.Éthiopie* I, 20.

**84** Wolska-Conus *ap.* Garzya 1992, 9.

**85** Cf. *Cosm. Top.* 2.1. A Panfilo e ai dedicatari degli altri libri della *Topografia* e delle altre opere (Atanasio, Pietro, Costantino e Omologo) ha fatto riferimento Scott 2017, 82 *en passant* come a 'patroni' di Cosma. Li elenca Phot. *Bibl.* 36.7b.31-7.

**86** *Cosm. Top.* 2.41-3. Cf. in generale Schwarz 1996.

**87** *Cosm. Top.* 2.45-6.

**88** *Cosm. Top.* 2.47-50. La narrazione biblica su di lei è in *I Re* X, 1-13 e *II Cron.* IX, 1-12.

rimenti preziosi i còlli d'oro in partenza dai paesi situati lungo il Nilo Azzurro, che rende fertile una vasta vallata e che Cosma ricorda, ora, di aver visitato.<sup>89</sup>

Ecco perché, subito dopo l'accenno al fiume, l'autore introduce la storia del suo viaggio d'affari ad Aduli di venticinque anni prima, e l'autopsia dell'epigrafe, ponendo subito in evidenza una minuziosa descrizione del trono (δίφρος) votivo<sup>90</sup> situato all'ingresso della città, rivolto a sud verso la strada per Axum, e del suo contesto monumentale completato da una stele (εἰκών).<sup>91</sup> Tale storia è συντελοῦσα: non solo 'attinente', ma anche 'utile' alla fusione della memoria della regina di Saba e della propria nel segno di quella, ormai sbiadita ma storicamente evocativa, di Tolomeo III - sempre nell'ottica del fine (*telos*) esegetico che guida l'intero libro e che ha richiesto un inquadramento circostanziato della figura di Cosma in questo commento.

Lo sguardo dell'Indicopleuste coglie «l'unité morale»<sup>92</sup> del monumento, composto di due elementi contigui e coperti di iscrizioni greche: un trono ottenuto scolpendo squisitamente un unico blocco di marmo pregiato, alto due cubiti e mezzo<sup>93</sup> (a Cosma ricorda le cattedre vescovili della sua epoca<sup>94</sup>), e dietro - ma rovesciata al suolo e rotta in basso, e quindi già prossima ad andare perduta - una stele cuspidata in basalto<sup>95</sup> di tre cubiti, cioè un metro e trenta circa.<sup>96</sup>

Oltre a situare il proprio viaggio all'inizio del regno del predecessore di Giustiniano, l'autore ne restituisce senza indugi la 'trama' epicoria contestualmente ai preparativi della guerra<sup>97</sup> del *negus* Elèsbaan di Axum nei territori d'oltremare.<sup>98</sup>

<sup>89</sup> Cosm. *Top.* 2.51-3.

<sup>90</sup> Cf. Bowersock 2013, 16: «By calling it a *diphros*, not a *thronos*, [...] Cosmas appears to have distinguished this somewhat smaller votive throne from a larger one that was big enough to accommodate a king. The word *diphros* is found elsewhere in the Near East as a designation for a small throne, and Cosmas clearly avails himself of this term to designate an Ethiopian votive one».

<sup>91</sup> Bernard de Montfaucon tradusse εἰκών «marmor» nella sua importante edizione del 1706, specificando che Cosma «εἰκόνα vocat tabulam lapideam» (1706, 140-1). Ne discusse Deramey 1891, 324, 330-1. Cf. anche Munro-Hay 1991b, 46; Bowersock 2013, 18.

<sup>92</sup> Deramey 1891, 321.

<sup>93</sup> Circa un metro e dieci. Cf. *I.Éthiopie* I, 21.

<sup>94</sup> Si sarebbe forse tentati di pensare a uno splendido esempio, giuntoci dall'epoca di Cosma, come la cattedra di Massimiano conservata presso il Museo arcivescovile di Ravenna; ma quest'ultima e la foggia dell'oggetto descritto differiscono sensibilmente. Si noti, comunque, come Letronne 1832, 51 fosse propenso a ritenere il trono di Aduli un'opera d'arte creata in Egitto e trasportata a sud da un bastimento mercantile.

<sup>95</sup> Cf. Bowersock 2013, 17-18.

<sup>96</sup> Cf. Letronne 1832, 46 nota 1; *I.Éthiopie* I, 21.

<sup>97</sup> Cf. Fauvelle-Aymar 2009, 135 nota 3; Bowersock 2013, 92-105.

<sup>98</sup> Nelle tradizioni etiopi è anche noto come Caleb. Per l'epopea agiografica della sua invasione del territorio degli Omeriti, o Imiariti (523-525), nell'attuale Yemen, ev-

Mentre Cosma e il suo compagno di viaggio Mena si trovavano nella baia di Aduli, riceverono dal governatore della città l'incarico di realizzare una copia delle iscrizioni greche (ἀναλαβεῖν τὰ γεγραμμένα) del trono e della stele da trasmettere a Elèsbaan.<sup>99</sup> Sembra implicita una correlazione fra questa commissione e il clima del conflitto imminente.<sup>100</sup> I due mercanti produssero una duplice copia: una consegnata al governatore, l'altra all'origine della tradizione giunta sino a noi. La trascrizione dell'epigrafe di Tolomeo III è preceduta da una dotta conversazione fra Cosma e Mena sul significato dei due personaggi - Eracle ed Hermes, secondo loro - scolpiti sul retro del trono. Il fatto che un versetto degli *Atti degli apostoli* risulti dirimente nell'identificazione degli dèi restituisce, una volta di più, la cifra profondamente religiosa della cornice entro cui l'iscrizione trionfale è giunta a noi.

La presenza di Eracle ed Hermes sul trono - qualora fosse esatta l'identificazione - ha suggerito a Canali De Rossi la possibilità che Cosma non abbia visitato altro che i resti del complesso di un ginnasio d'età ellenistica.<sup>101</sup> Non mancano dediche ai due dèi in tal proposito,<sup>102</sup> ma l'ormai assodata attribuzione del manufatto, con le sue iscrizioni e decorazioni, a un ignoto *negus* d'epoca imperiale romana<sup>103</sup> rende remota questa evenienza.

Di seguito il resoconto di Cosma Indicopleuste, che offro nell'edizione critica della *Topografia cristiana* a cura di Wolska-Conus.<sup>104</sup>

[54] Βούλομαι δὲ καὶ ἑτέραν ἱστορίαν διηγῆσασθαι τῆ σῆ εὐλαβείᾳ συντελοῦσαν πρὸς τὴν παροῦσαν ὑπόθεσιν. Ἐν τῇ Ἀδούλῃ, τῇ καλουμένῃ τῶν Αἰθιοπίων πόλει, παραλίῳ τυγχανούσῃ ὡς ἀπὸ μιλίων δύο, λιμῆνι ὑπαρχούσῃ τοῦ Ἀξωμιτῶν ἔθνος, ἔνθα καὶ τὴν ἐμπορίαν ποιούμεθα οἱ ἀπὸ Ἀλεξανδρείας καὶ ἀπὸ Ἑλλάς ἐμπορευόμενοι, δίφρος ἐστὶ κείμενος ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς πόλεως κατὰ τὸ δυτικὸν μέρος, προσέχων ἐπὶ τὴν ὁδὸν Ἀξώμεως, μαρμάρινος, ἐνὸς τῶν βασιλευσάντων ἐνταῦθα Πτολεμαίου, ἀπὸ δοκιμασίου μαρμάρου λευκοῦ, οἷά εἰσι τὰ τραπέζια τὰ λευκά, οὐ μὲν τοῖ

---

cata da Cosma nel passo in esame, cf. Lee 2011. È infatti venerato come santo dalle Chiese cristiane e, nonostante il suo monofisismo, trova posto nel *Martirologio Romano* al 16 maggio.

**99** Cf. Fauvelle-Aymar 2009, 135-6.

**100** Cf. Bowersock 2013, 21.

**101** *I. Estremo Oriente*, 263, nr. 451 comm.

**102** Cf. *SEG* XX, 498 (forse la dedica dei *bathra* di un ginnasio a Hermes ed Eracle sotto Tolomeo VI e Cleopatra II) e XXXI, 1321 (una dedica a Hermes ed Eracle sotto Tolomeo III e Berenice II); *I. Egypte Nubie Louvre* nr. 13 (dedica di un *ptolemaion* e di un trono a Hermes ed Eracle da parte di Areios, stratego del Farbatite, sotto Tolomeo VI e Cleopatra II).

**103** Cf. già Kirwan 1972 e Beeston 1980.

**104** Wolska-Conus 1968, 1: 364-71.



προκοννήσιος, ἔχων βάσιν τετράγωνον καὶ τέσσαρα κίονια λεπτὰ μικρὰ εἰς τὰς τέσσαρας γωνίας καὶ ἓνα παχύτερον μέσον γεγλυμμένον σχοινωτὸν καὶ ἐπάνω τῶν κιονίων τὸ κάθισμα καὶ τὸ ἀνακλιτὸν τὸ ὀπισθεν τοῦ θρόνου καὶ τὰ παρ' ἑκάτερα πλευρὰ δεξιὰ καὶ ἀριστερά, ὅλος ὁ δίφρος καὶ ἡ βάσις καὶ τὰ πέντε κίονια καὶ τὸ κάθισμα καὶ τὸ ἀνακλιτὸν καὶ τὰ παρ' ἑκάτερα πλευρὰ ὅλα εἷς λίθος γεγλυμμένος, ἔχων ὅλος ὡς πήχεις δύο ἡμισυ, ὡς αἱ παρ' ἡμῖν καλούμεναι καθέδραι. [55] Ὀπισθεν δὲ αὐτοῦ τοῦ δίφρου ἄλλο μάρμαρον ἀπὸ βασανίτου λίθου ἐστὶν ἰστάμενον, ὡσεὶ πηγῶν τριῶν, τετράγωνον, ὡς εἰκῶν, ἧς ἡ κεφαλὴ τὸ μέσον μὲν ὀξὺ ἄνω, τὰ παρ' ἑκάτερα δὲ μικρὸν χαμηλότερα, ὡς τύπον τοῦ στοιχείου τοῦ λάμβδα, ὅλον δὲ τὸ σῶμα τετράγωνον. Νυνὶ δὲ αὐτὴ ἡ εἰκὼν πεπτωκυῖά ἐστὶν ὀπισθεν τοῦ δίφρου, τὸ κάτω πάνυ μέρος αὐτῆς κλασθὲν καὶ ἀπολεσθὲν, ὅλον δὲ τὸ μάρμαρον, καὶ ὁ δίφρος, πεπληρωμένον γραμμάτων ἑλληνικῶν. [56] Παρόντι οὖν μοι ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις, πρὸ τούτων τῶν ἐνιαυτῶν εἴκοσι πέντε πλέον ἔλαττον, ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς βασιλείας Ἰουστίνου τοῦ Ῥωμαίων βασιλέως, ὁ τῆνικαῦτα βασιλεὺς τῶν Ἀξωμιτῶν, Ἑλλατζβάας, μέλλων ἐξιέναι εἰς πόλεμον πρὸς τοὺς Ὀμηρίτας τοὺς πέραν γράφει τῷ ἄρχοντι Ἀδούλεως ἀναλαβεῖν τὰ ἴσα τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ δίφρῳ τῷ πτολεμαϊκῷ καὶ τῇ εἰκόνι καὶ ἀποστειλὰ αὐτῷ. Καλέσας δὲ με ὁ τότε ἄρχων ὀνόματι Ἀσβάς καὶ ἄλλον ἓνα πραγματευτὴν ὀνόματι Μηνᾶν, ὃς γενόμενος μονάζων ἐν τῇ Ῥαίθοῦ οὐ πρὸ πολλοῦ τὸν βίον μετήλλαξε, κελεύει ἡμῖν ἀπελθεῖν καὶ ἀναλαβεῖν τὰ γεγραμμένα. Λαβόντες δὲ δεδώκαμεν τῷ ἄρχοντι, κατασχόντες ἑαυτοῖς τὰ ἴσα, ἃ καὶ νῦν θήσω ἐν ταύτῃ τῇ συγγραφῇ, συμβαλλόμενα ἡμῖν πρὸς τὴν τῶν τόπων καὶ τῶν οἰκούντων καὶ τῶν διαστημάτων εἶδησιν. [57] Εὐράμεν δὲ καὶ ἐν τοῖς ὀπισθίοις τοῦ δίφρου γεγλυμμένους τὸν τε Ἡρακλέα καὶ Ἑρμέα, οὓς ὁ μετ' ἐμοῦ μακαρίτης Μηνᾶς ἔλεγε τὸν μὲν Ἡρακλέα σύμβολον εἶναι δυνάμεως, τὸν δὲ Ἑρμέα, πλούτου. Καγὼ δὲ μνησθεὶς τῶν Πράξεων τῶν ἀποστόλων ἀντέλεγον αὐτῷ εἰς τὸ ἐν λέγων ὅτι τὸν Ἑρμέα μᾶλλον σύμβολον λόγου ἐστὶ λαβεῖν· οὕτως γὰρ γέγραπται ἐν ταῖς Πράξεσιν ὅτι· «Ἐκάλουν τὸν μὲν Βαρνάβαν, Δία, τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ὅτι αὐτὸς ἡγούμενος ἦν τοῦ λόγου.» [58] Εἰσὶν οὖν τὰ γεγραμμένα ἐν τῇ εἰκόνι ταῦτα·

[54] Voglio proporre alla tua [*di Panfilo*] pietà un altro resoconto utile per questa trattazione. Ad Aduli - questo il nome della città degli Etiopi, a circa due miglia dalla costa, che funge da porto per il popolo degli Axumiti e in cui teniamo mercato anche noi commercianti che partiamo da Alessandria e da Ela - c'è un trono situato dove inizia la città, sul lato occidentale, rivolto verso la strada per Axum. (Risale a) uno dei Tolemei che qui regnarono, (ed) è in marmo: di un marmo bianco pregevole come (quello) delle bianche mense, ma non proconnesio. (Il trono) ha base quadrata, quattro colonnine fini e minute ai quattro angoli e, al cen-

tro, una più robusta, scolpita a spirale. Sulle colonnine la seduta, lo schienale a tergo del trono e i braccioli destro e sinistro. L'intero trono - base, cinque colonnine, seduta, schienale e braccioli destro e sinistro tutti interi - (è) stato scolpito da un unico blocco di pietra di circa due cubiti e mezzo in tutto, come le nostre 'cattedre'. [55] Dietro a questo trono sorge un'altra opera in pietra - in basalto - di circa tre cubiti, quadrangolare: una sorta di stele dal corpo complessivamente quadrato, ma la cui sommità, rastremandosi al centro verso l'alto e digradando leggermente ai lati, ha la forma della lettera *lambda*. La stele è oggi crollata dietro al trono e la sua parte inferiore spezzata e perduta. Sia il monumento che il trono sono interamente ricoperti di caratteri greci. [56] Quando mi trovavo in quei luoghi, più o meno venticinque anni or sono, all'inizio del regno di Giustino imperatore dei Romani, Ellatzbaas, allora re degli Axumiti, prossimo a partire in guerra contro gli Omeriti d'oltremare, scrisse al governatore di Aduli di copiare e inviargli quanto era stato inciso sul trono tolemaico e sulla stele. Il governatore di allora, chiamato Asba, mi convocò con un altro commerciante di nome Mena (divenuto monaco a Raitu e venuto a mancare non molto tempo fa) e ci comandò di andare a trascrivere le iscrizioni. Consegnammo al governatore le trascrizioni fatte, conservando per noi le copie che ora inserirò in questo scritto perché contribuiscono alla nostra conoscenza dei luoghi, degli abitanti e delle distanze. [57] Scolpiti sul retro del trono abbiamo anche trovato Eracle ed Ermes. La buonanima di Mena disse che Eracle era simbolo della forza ed Ermes della ricchezza. Ricordandomi degli *Atti degli apostoli*, io lo contraddissi su un punto, dicendo che Ermes avrebbe dovuto essere inteso più come simbolo della parola, dal momento che negli *Atti* è scritto: «Chiamavano Barnaba 'Zeus' e Paolo 'Ermes', perché era lui a padroneggiare la parola». [58] Le iscrizioni sulla stele sono le seguenti.<sup>105</sup>

Trascritta l'epigrafe, l'Indicopleuste aggiunge un'indicazione non priva di importanza per determinare le condizioni della pietra e per farsi un'idea della porzione di testo andata perduta:

Καὶ ταῦτα μὲν ἐν τῇ εἰκόνι ἐγγράπτο, ἃ καὶ εὗραμεν σωσαί· ὀλίγα δὲ ἦσαν τὰ ἀπολλόμενα, οὐδὲ γὰρ πολὺ ἦν τὸ κεκλασμένον μέρος αὐτῆς.<sup>106</sup>

Queste le parole inscritte sulla stele - perlomeno quelle che riuscimmo a salvare. Quelle perdute erano però poche, in quanto la porzione di stele frantumata non era grande.

<sup>105</sup> Cf. anche la traduzione a cura di I.G. Galli Calderini in Garzya 1992, 64-6.

<sup>106</sup> Cosm. *Top.* 2.59.

Come ha rilevato Baslez rifacendosi allo schema delle iscrizioni reali babilonesi, assire e persiane (ma anche delle *Res gestae* asiatiche di Pompeo tradite da Diodoro, che si concludevano con la dedica a una divinità),<sup>107</sup> ad Aduli «manque la conclusion, qui devait être une action de grâce au dieu du lieu».<sup>108</sup> L'accento ai canali, per i quali il re avrebbe fatto ritorno in Egitto (ll. 23-24), sembra indicare che la conclusione della spedizione non doveva essere lontana nel testo,<sup>109</sup> e già Jean-Antoine Letronne stimava che non dovesse mancare più di un paio di linee.<sup>110</sup> Questo padre degli studi epigrafici greco-latini d'Egitto riteneva, però, che esse contenessero

seulement, il a ordonné de s'établir en ce lieu, ou toute autre phrase analogue exprimée en peu de mots, et que l'inscription entière n'étoit qu'une espèce de protocole contenant une formule générale de prise de possession. (1832, 45; corsivo nell'originale)

A questo punto della rivisitazione dell'autopsia originale, mi sembra che i passaggi successivi, senz'altro problematici, possano essere meglio introdotti da due ipotesi moderne.

La possibilità, avanzata da Bowersock,<sup>111</sup> che l'iscrizione trionfale della stele,<sup>112</sup> eretta per ordine di Alessandria - secondo alcuni, da un ufficiale coinvolto nelle cacce agli elefanti<sup>113</sup> - in un meridione interessato dall'azione dei Lagidi (si pensi, su una distanza assai minore, alle fondazioni di Filotera e Tolemaide Terone, 'delle Cacce' sulla costa del Mar Rosso),<sup>114</sup> ma ben al di là dei loro reali domini,<sup>115</sup> servisse a scoraggiare, con la sua 'muscolare' magniloquenza, even-

**107** Diod. 40.4.

**108** Baslez 1993, 73 e nota 1.

**109** Cf. Beyer-Rotthoff 1993, 56.

**110** Letronne 1832, 45.

**111** Bowersock 2013, 36-7, 42.

**112** Naturalmente, non si ha notizia di altre versioni all'infuori del greco tradito da Cosma. Nondimeno, Bertrand non ha escluso che anche il *Monumentum Adulitanum* potesse presentarsi in un'originale redazione trilingue greca, geroglifica e demotica in linea con analoghe e prestigiose stele tolemaiche (il riferimento è ai famosi *psephismata* di Canopo, Rafia o Menfi recentemente ri-analizzati da Karev 2018). Cf. *IHG* nr. 102, 184. In maniera piuttosto probante - ma più per quanto riguarda la pietra adulitanana, che non la possibilità che quest'ultima non costituisse l'unico esemplare del testo -, nella *Topografia cristiana* è specificato che ὅλον δὲ τὸ μάρμαρον (tutto il monumento) fu trovato πεπληρωμένον γραμμῶν ἑλληνικῶν (interamente ricoperto di caratteri greci) (2.56).

**113** Cf. Bevan in *I.Éthiopie* III, 27, nr. 276; Fraser 1972, 2: 306 nota 367, 344 nota 106.

**114** Cf. Fraser 1972, 1: 177-8; 2: 299-300 nota 348, 304 nota 359; Casson 1993, 248-9, 254-5; Burstein 2008b, 142-4; Clayman 2014, 133.

**115** Concordando che i territori intorno ad Aduli fossero teatro delle cacce dei sovrani di Alessandria, Hendrickx 1984, 21-2 ha reputato, però, che il monumento ne indicasse l'appartenenza al regno.

tuali aggressori da sud sopravvaluta, forse, a sua volta, i reali confini della *koine dialektos* greca.<sup>116</sup>

È probabile che il basalto, riconosciuto da Cosma come materiale della stele,<sup>117</sup> provenisse dagli altipiani intorno ad Axum, ricchi di questa pietra d'origine vulcanica.<sup>118</sup> Pure nell'ambiente prevalentemente pianeggiante intorno ad Aduli, oggi desertico e sabbioso, «si innervano massive concentrazioni geologiche di basalti e scisti».<sup>119</sup>

Ciò esclude la possibilità che la stele, 'pietra errante' eretta più a nord, in Nubia o in Egitto, sia stata misteriosamente portata ad Aduli<sup>120</sup> - anche se il luogo non è mai menzionato nella porzione testuale trådita - in tempo per servire da modello<sup>121</sup> all'ignoto re axumita committente dell'altra iscrizione<sup>122</sup> vista da Cosma dirimpetto a quella tolemaica e da questi fraintesa, fra mille incongruenze,<sup>123</sup> come sua autentica prosecuzione.<sup>124</sup>

La l. 1 di quest'ultima, [--] μεθ' ἃ ἀνδρείωσας κτλ., ne denuncia l'incompletezza iniziale.<sup>125</sup> La sua emancipazione dall'epigrafe sulla stele richiese secoli e coincise, storicamente, con la prima fase dell'interesse per il *Monumentum Adulitanum* da parte dell'archeologia degli studi. Essa deve prima passare per la preziosa miniatura, trådita da tutti i manoscritti della *Topografia cristiana* a noi noti, che illumina con precisione la descrizione di Cosma.

---

**116** Anche Pfeiffer 2020, 73, nr. 11 allude alla piccolezza del suo pubblico potenziale.

**117** *Cosm. Top.* 2.55.

**118** Bowersock 2013, 42.

**119** Castiglia 2020, 166.

**120** Opinione risalente a Jehan Desanges. Cf. *I.Éthiopie* I, 21 e bibl. prec.; Bowersock 2013, 37; Zazzaro 2013, 100.

**121** Così anche Fauvelle-Aymar 2009, 140-1.

**122** *I.Éthiopie* III nr. 277. Decisamente problematica la sua datazione: cf. *I.Éthiopie* III 43-5 per uno *status quaestionis*. Alcuni, come Mommsen, Dittenberger e Dillmann, l'ascribbero chi alla prima, chi alla seconda metà del I secolo; Conti Rossini al III secolo; Letronne e Salt al IV. Il più recente consenso è sul III secolo d.C. Cf. anche Fauvelle-Aymar 2009; Bowersock 2013, 45, 55.

**123** Incongruenze notate, prima che l'estraneità delle due pietre fosse determinata dal diplomatico-esploratore Henry Salt (in Valentia 1809, 191-201; 1814, 453-4), da numerosi eruditi seicenteschi e settecenteschi. Cf. *infra*.

**124** *Cosm. Top.* 2.59.

**125** Per questa seconda iscrizione, adotto la suddivisione delle linee nelle *I.Éthiopie* I nr. 277.

### 3 Descrizione

La *Topografia cristiana* è tramandata da tre manoscritti magnificamente illuminati:<sup>126</sup> il Vaticano (*Vat. Gr.* 699), il Sinaitico (*Sin. Gr.* 1186) e il Laurenziano (*Laur. Plut.* IX. 28). Il primo è un esemplare costantinopolitano del IX secolo, mentre gli altri due – più recenti di due secoli – dovrebbero provenire dalla Cappadocia e dal Monte Athos rispettivamente.<sup>127</sup>

È particolarmente rilevante la miniatura del manoscritto Vaticano (fol. 15v), che ‘fotografa’ con precisione i monumenti descritti – fra cui la stele di Tolomeo III – e la loro posizione geografica, allegandovi anche didascalie.<sup>128</sup>

Il miniaturista ha osservato proporzioni simboliche, o ‘gerarchiche’. A sinistra, che qui corrisponde all’est, sono disegnati il Mar Rosso (ΘΑΛΑΣΣΑ), la dogana di una zona portuale chiamata Gabaza<sup>129</sup> (ΤΕΛΩΝΙΟΝ ΓΑΒΑΖΑΣ) e le città di Aduli (ΑΙΔΟΥΛΙΣ) e Samidi (ΣΑΜΙΔΙ).<sup>130</sup> Nell’angolo in alto a destra, cioè a sud-ovest, Axum (ΑΞΩΜΙΣ) e alcuni personaggi ivi diretti (ΑΙΘΙΟΠΕΣ ΠΕΖΕΥΟΝΤΕΣ) che percorrono la strada da Aduli ad Axum (ΟΔΟΣ ΑΠΑΤΟΥΣΑ ΑΠΟ ΑΔΟΥΛΕΩΣ ΕΙΣ ΑΞΩΜΙΝ), già menzionata nel testo. Uno di essi, per la posa ‘statuaria’ vagamente greco-macedone e per la posizione nel disegno, è scambiato per una statua di Tolomeo III stante, in armi, sulla cima della stele nella miniatura dei manoscritti Laurenziano e Sinaitico.<sup>131</sup>

Al centro, protagonista della raffigurazione, vi è il trono (ΔΙΦΡΟΣ ΠΤΟΛΕΜΑΪΚΟΣ) in prospettiva intuitiva ma conforme alla

**126** Emerge con chiarezza dall’opera come il testo e le illuminature siano stati concepiti unitariamente. Cf. Wolska-Conus 1968, 1: 124-7. Furono realizzate da Cosma stesso (malato agli occhi all’epoca della composizione, però; cf. *Cosm. Top.* 2.1) o da un buon artista? Cf. *I.Éthiopie* I, 21.

**127** Cf. Wolska-Conus 1968, 1: 44-50, 124-85 (sulla tradizione manoscritta delle illustrazioni). Sul codice fiorentino, cf. Losacco 2012.

**128** Sulla quale cf. l’esautiva presentazione in Wolska-Conus 1968, 1: 140-1, 366-8 nota 55<sup>2</sup>. Cf. anche Kamal 1932, 367 (con un’utile legenda delle didascalie); Kirwan 1972, 168; Hendrickx 1984, 16; *I.Estremo Oriente*, 263, nr. 451; Bowersock 2013, 13.

**129** Cf. Munro-Hay 1991a, 127-9; 1991b, 46; Zazzaro 2013, 5-6; Castiglia 2020, 166-8. Oggi corrispondente ad alcune colline nell’entroterra per l’avanzamento del litorale.

**130** Cf. Munro-Hay 1991a, 129.

**131** Cf. anche Chisull 1728, 76 (riproduzione con significative licenze); *PL LXXXVIII*, coll. 463 (figura nr. 1, da Chishull), 471 (*explicatio* nr. 1); Deramey 1891, 324; Hendrickx 1984, 16 (ancora da Chishull). Poteva evocare, forse, il motivo numismatico tardoantico/altomedievale del mezzobusto imperiale con elmo (o diadema), lancia e scudo. Anche Letronne 1832, 44 credeva che la stele fosse corredata di una statua di Tolomeo III. Cf. in generale Queyrel 2002.

descrizione:<sup>132</sup> reca, con una variante morfologica,<sup>133</sup> le prime parole dell'altra epigrafe del *negus* ignoto vista da Cosma (MEΘ A ANΔPIΩΣAΣ TA MEN EΓΓIΣTA). Più piccolo, sulla sinistra, rappresentato correttamente rotto alla base, vi è il monumento di Tolomeo III. È una slanciata stele frontonata dalla foggia piuttosto familiare.<sup>134</sup> Si può immaginare che il lungo resoconto trionfale ne ricoprisse fittamente la faccia inscritta; la miniatura ne riporta l'*incipit*, con un refuso sul nome proprio (ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΜΕΓΑΣ ΠΤΩΛΕΜΑΙΟΣ).<sup>135</sup>

L'altra iscrizione votiva copiata ha tradizionalmente posto (e pone tutt'oggi, ma in misura assai minore) due ordini di problematiche esegetiche: circa il suo rapporto con il testo in cui il futuro Evergete parla di sé in terza persona, e circa i toponimi e demonimi esotici di cui abbonda. Cosma la riportò, infatti, come completamento (ὥς ἐξ ἀκολουθίας) della precedente, e tale fu creduta fino all'inizio del XIX secolo.

Prima di divenire console generale britannico in Egitto, Henry Salt (1780-1827) – segretario dell'ottavo Visconte Valentia (dal 1816 secondo Lord Mountnorris), e interessante figura di viaggiatore e antiquario legato alla nascita dell'egittologia,<sup>136</sup> riconoscitore dei resti dell'antica Aduli nei pressi dell'odierna Zula, a sud di Massaua<sup>137</sup> – fu il primo a scindere le due iscrizioni nel resoconto del proprio viaggio in Abissinia pubblicato, nel 1809, nel terzo e ultimo volume dei *Voyages and Travels to India, Ceylon, the Red Sea, Abyssinia and Egypt* del Visconte Valentia.<sup>138</sup> Le trascrisse, poi, separatamente, con le trasparenti indicazioni di *Monumentum Adulitanum Ptolemaei Evergetae* e *Monumentum Adulitanum Regis Aethiopum*, nel suo *A Voyage to Abyssinia, and Travels into the Interior of that Country* del 1814.<sup>139</sup>

**132** Si intravedono, evanescenti sullo schienale del trono, le sagome delle due figure identificate da Cosma con Eracle ed Hermes, ma per cui la critica moderna ha proposto anche Ares e Posidone, menzionati dall'epigrafe sul trono. Cf. Wolska-Conus 1968, 1: 368 nota 55<sup>2</sup>. Sembra riconoscibile un uomo in tunica con elmo e lancia.

**133** Mi riferisco alla monottongazione all'interno del participio, che nel testo è ἀνδρειώσας.

**134** Potrebbe ricordare, a mero titolo d'esempio, il supporto di un'altra epigrafe tolemaica di prima importanza, ma del secolo successivo, come il testamento di Tolomeo VIII scoperto a Cirene nel 1929.

**135** Ma è anche possibile che il miniaturista l'intendesse come didascalia della (frantesa) statua del monarca ellenistico in cima alla stele.

**136** Fra l'altro, osservò e trascrisse per primo, nel 1818-19, con l'egittologo ed esploratore William John Bankes, i graffiti greci di Abu Simbel, per cui cf. Struffolino 2018, 10. Per una sua recente biografia, cf. Manley, Rée 2001. Sulla sua importanza negli studi epigrafici ed etiopici, cf. anche *L'Éthiopie* I, 22-5.

**137** Cf. Salt 1814, 451-3.

**138** Salt *ap.* Valentia 1809, 191-201.

**139** Salt 1814, 453-4.

Un'esegesi puntuale di questa seconda iscrizione in prima persona,<sup>140</sup> attribuibile a un ignoto *negus* d'epoca imperiale romana<sup>141</sup> devoto a Zeus, Ares e Posidone - testo fondamentale (e fondativo)<sup>142</sup> per gli studi etiopici -, esula decisamente dai limiti di questo commento.<sup>143</sup> Vi si narra, in estrema sintesi, di una campagna contro l'antistante costa dell'Arabia, resa possibile da un notevole potere accumulato su molti territori africani.

Nondimeno, per buona parte della storia degli studi quest'ultima fu ritenuta la seconda e ultima parte dell'iscrizione trionfale dell'Evergete - di un'epigrafe non ci è giunta la fine, dell'altra l'inizio -, e in quanto tale ricevette le attenzioni della critica: spesso scettiche a causa delle chiare incongruenze (il passaggio *ex abrupto* dalla terza alla prima persona fra i due testi ne è solo l'esempio più lampante).<sup>144</sup>

**140** Offro una mia traduzione della seconda iscrizione votiva-trionfale per rendere l'idea delle impressioni contrastanti che produsse su chi prestava fede all'antico fraintendimento di Cosma: «[60] dopo di che, divenuto potente e avendo comandato ai popoli ai confini del regno di rimanere in pace, combattei e piegai in battaglie i seguenti popoli. Combattei il popolo di Gaze e, dopo aver vinto su Agame e Sigiene, presi come (mia) parte la metà di loro e dei loro beni. Ava, Zingabenè, Aggabè, Tiamaa, Atagaus, Calaa e Samene, popoli che vivono su montagne impervie e innestate oltre il Nilo ove di continuo ci sono bufere, gelate e distese di neve [tanto] spesse che l'uomo vi affonda fino al ginocchio, li piegai dopo aver attraversato il fiume. Poi [piegai] Lasinè, Zaà e Gabalà, che vivono presso una montagna irrigata e gorgogliante di acque bollenti. Una volta piegai Atalmò e Begà, e con loro tutte le popolazioni dei Tangaiti che abitano le [terre che si estendono] fino ai confini dell'Egitto, resi percorribile la strada [che va] dalle terre del mio regno fino all'Egitto. Poi [piegai] Annene e Metine, [popoli] che abitano ripide montagne. [61] Combattei il popolo di Sesea: costoro, che erano saliti su una montagna molto alta e impraticabile, li feci discendere dopo averli accerchiati, e per me stesso riservai i loro giovani, le donne, i bambini, le vergini e tutti i beni che possedevano. Piegai i popoli interni di Rauso, che vivono fra barbari turiferi in grandi e aride pianure, e il popolo di Solate, cui comandai di sorvegliare i litorali marini. [62] A tutti questi popoli protetti da montagne possenti, dopo che li ebbi vinti e piegai prendendo parte io stesso alle battaglie, concessi tutte le terre in cambio di tributi. Ma la maggior parte dei popoli mi si sottomise spontaneamente, con tributi. E agli Arabiti e Cinedocolpiti che vivono di là dal mar Rosso, dopo che ebbi mandata una flotta e un'armata e piegato i loro re, comandai di pagare un tributo per la terra e di viaggiare e navigare in pace. Combattei da Leuke Kome fino alla terra dei Sabei. [63] Primo e solo fra i re prima di me, piegai tutti questi popoli: perciò rendo grazie al mio grandissimo dio Ares - che, pure, mi generò -, grazie al quale ridussi in mio potere tutti i popoli che confinano con il mio paese, da oriente fino al paese dell'incenso, da occidente fino ai territori d'Etiopia e Sasu, alcuni recandomi e vincendoli io stesso, altri inviando (spedizioni). Discesi ad Aduli a sacrificare a Zeus, Ares e Posidone per quelli salpati, perché avevo restaurato nella pace tutto l'universo sotto di me. Raccolte e unite le mie armate, e piantato qui l'accampamento, dedicai ad Ares questo trono nell'anno ventisettesimo del mio regno». Cf. anche la traduzione a cura di M. Capone Ciollaro in Garzya 1992, 67-9.

**141** Bowersock 2013, 20.

**142** Cf. Bowersock 2013, 48.

**143** A tal proposito si rimanda a Kirwan 1972, 171-6; Beeston 1980; Bernard, *I.Éthiopie* III, 34-45, nr. 277; Bowersock 2013, 46-62. Cf. anche la recente interpretazione controcorrente di Liuzzo 2019, propenso ad ascriverlo al regno di Tolomeo II.

**144** Cf. *infra*.

Non è possibile determinare se il nome dell'ignoto *negus* sia sfuggito, curiosamente, all'autopsia: al testo manca evidentemente un inizio (le parole  $\mu\epsilon\theta'$  ᾗ lo lasciano intendere con certezza) ma, a differenza della stele, Cosma non ha fatto menzione di eventuali parti perdute.<sup>145</sup> Non è credibile che l'ignoto *negus* intendesse 'usurare' quanto era inciso sulla stele ellenistica semplicemente giustappo-  
nendovi un resoconto delle proprie gesta introdotto da  $\mu\epsilon\theta'$  ᾗ: l'as-  
senza del suo nome avrebbe sortito l'effetto contrario, portando ad  
attribuire tutti i suoi successi al *basileus megas* Tolomeo, come effet-  
tivamente avvenne fino a epoca recente. Sembra meno improbabile  
che la parte mancante fosse incisa in un altro punto del manufatto,  
magari poco visibile, eraso o danneggiato (il crollo della stele non fa  
pensare a un contesto monumentale ben conservato), e che sia sfug-  
gita all'attenzione di Cosma.

#### 4 Nell'archeologia degli studi

Coerentemente con la sua importanza, il *Monumentum Adulitanum* ricevette da subito, dopo la sua prima edizione, le attenzioni della miglior critica europea, al centro di un network particolarmente brillante di intellettuali e curiosi, *savants* e pionieri di vari settori dell'antichistica.

*Editor princeps* dell'iscrizione fu il bizantinista Leone Allacci (1586-1669), un greco di Chio che, prima di diventare custode della Biblioteca Vaticana, era stato il bibliotecario di Francesco Barberini, il colto cardinale che per primo tradusse Marco Aurelio in italiano. L'opuscolo *Ptolemaei Evergetae III. Aegypt. Regis Monumentum Adulitanum* fu pubblicato a Roma nel 1631.<sup>146</sup>

Allacci si servì, naturalmente, del manoscritto Vaticano,<sup>147</sup> per estrapolare dalla *Topografia cristiana* le due iscrizioni «*in statua Ptolemaei regis*» e «*in solio Ptolemaico*», considerandole una sola suddivisa in due parti, e per arricchirle di una traduzione latina. Riconobbe correttamente il re d'Egitto Tolomeo III Evergete in colui che Cosma, per un limite oggettivo della sua conoscenza storica (ancillare, per lui, a quella della Sacra Scrittura), e nonostante l'iscrizione ne presenti con precisione l'ascendenza familiare, designa genericamente come «uno dei Tolemei».<sup>148</sup> L'operazione del dotto umanista risulta coerentemente inscritta entro la sua opera di divulgazione della

---

<sup>145</sup> Cf. *I.Éthiopie* I, 21; Munro-Hay 1991b, 79.

<sup>146</sup> Allacci 1631.

<sup>147</sup> Cf. Allacci 1631, 3.

<sup>148</sup> *Cosm. Top.* 2.54.



cultura della Chiesa orientale nel cuore dell'Occidente latino,<sup>149</sup> testimoniata da decine di pubblicazioni.<sup>150</sup>

Credo che a questo punto si possa rilevare come, curiosamente, le più antiche trasmissioni del *Monumentum Adulitanum* rivestissero innanzitutto un'intrinseca utilità all'interno di un progetto di mediazione culturale: per giungere a una 'topografia cristiana' a partire dai confini del mondo pagano - lontano dalla sensibilità dell'autore, ma antico e prezioso per i fini dell'argomentazione - nel caso di Cosma Indicopleuste, dal patrimonio culturale del cristianesimo greco all'erudizione europea e latina nel caso di Allacci. L'edizione di quest'ultimo ebbe tanta fortuna da essere apprezzata e ristampata a Leida nel 1674 da un esponente dell'Illuminismo radicale olandese come Abraham van Berkel (1639-1686), frequentatore di uno dei primi circoli spinozisti e primo traduttore olandese del *Leviatano* di Hobbes. La fatica di Allacci è inserita, molto a proposito - e con altri contributi di rilievo, come il *Periplo di Annone* a cura di Conrad Gessner -, di seguito all'edizione originale di van Berkel dei frammenti '*de urbibus et populis*' di Stefano di Bisanzio.<sup>151</sup>

Un decennio dopo, la trascrizione di Allacci fu riproposta «*ob raritatem*» anche dal *savant* Jacques (o Jacob) Spon nei suoi *Miscellanea eruditae antiquitatis* (Lione, 1685, con dedica al Gran Delfino),<sup>152</sup> dove si riproducono, descrivono e interpretano un gran numero di sculture, epigrafi, gemme, monete etc. e si propone una divisione specialistica del loro studio. Vi si può apprezzare, fra l'altro, una delle più antiche definizioni di «*archaeologia sive archaeographia*».<sup>153</sup> Spon allegò anche la traduzione latina dell'*editio princeps*, interpretando esplicitamente la seconda epigrafe come '*continuatio*' della prima. Per tentare di avvicinarsi all'originale sulla pietra adottò una sorta di trascrizione diplomatica, condotta sulla veste paleografica della tradizione manoscritta.<sup>154</sup>

Nel frattempo, l'iscrizione di Tolomeo III e quella del *negus* ignoto avevano continuato a viaggiare *in tandem* lungo l'erudizione seicentesca (ed entro una certa 'cultura della curiosità' tipicamente barocca),<sup>155</sup> comparando all'interno di un'opera prestigiosa: il primo (1663) dei quattro volumi delle *Relations de divers voyages curieux* coordinati da Melchisédech Thévenot (1620?-1692), interessante figu-

<sup>149</sup> Cf. Deramey 1891, 316.

<sup>150</sup> Apprezzabili in Jacono 1962.

<sup>151</sup> Allacci 1674.

<sup>152</sup> Spon 1685, nr. 103.

<sup>153</sup> Spon 1685, *praefatio* n.n.

<sup>154</sup> Cf. Spon 1685, 360, nr. 103 comm.

<sup>155</sup> Cf. Dew 2006, 40 e nota 3.

ra di orientalista in rapporti con Locke e bibliotecario di Luigi XIV.<sup>156</sup> Nello specifico, l'edizione (in questo caso, dal manoscritto Laurenziano) e la traduzione francese – la prima in una lingua moderna<sup>157</sup> – furono curate dal bibliofilo Louis-Émery Bigot.<sup>158</sup>

Il compito di presentare il testo entro una delle più serie iniziative scientifiche dell'antichistica a cavallo fra XVII e XVIII secolo spettò, infine, al pioniere della paleografia greca Bernard de Montfaucon (1655-1741), monaco dell'abbazia benedettina di Saint-Germain-des-Prés,<sup>159</sup> il quale pubblicò e tradusse in un latino particolarmente limpido<sup>160</sup> l'intera *Topografia cristiana* nel secondo volume della sua *Collectio nova patrum et scriptorum Graecorum* (1706) confrontando entrambi i codici esistenti in Europa e riportandone minuziosamente a latere perfino gli scoli e le note.<sup>161</sup>

**156** Su di lui e sulle *Relations*, cf. Dew 2006.

**157** «Le grand Roy Ptolomé, fils du Roy Ptolomé et de la Reyne Arsinoes, petit fils de Ptolomé et de la Reyne Berenice, dont la naissance du costé du pere vient d'Hercule, et du costé des femmes de Dionysius fils de Iupiter, Roy d'Egypte, de la Libie, de la Sirie, de la Phenicie, de l'Isle de Cypre, de la Lycie, de la Carie, et des Isles Cyclades, Estats qu'il a herité de son pere; il entra avec grand nombre de Cavalerie et d'Infanterie, et une tres-puissante Armée Navale en Asie, avec beaucoup d'Elephans d'Ethiopie, du pays des Troglodites, que son pere avoit premierement pris en ce pays-là, et les avoit fait dresser pour la guerre: il a subiugué tout le pays qui est enfermé par l'Euphrate et la Cilice, la Pamphylie, l'Ionie, l'Hellespont et la Thrace, est venu à bout de toutes les forces de ce pays-là, s'est rendu maistre de tous les Elephans des Indes, a reduit sous sa puissance tous les Roys de pays, a passé l'Euphrate, a subiugué la Mesopotamie, la Babylonie, la Sousiane, la Perse, la Medie; a estendu ses conquestes iusques à la Bactriane; et apres avoir retiré des mains des Persans les choses sacrées qu'ils avoient enlevées aux Egyptiens, les a reporté en Egypt avec tout le butin de ces peuples conquis, et y a ramené son Armée en détournant les rivieres, et faisant des canaux où il estoit necessaire, pour rendre à ses troupes le passage plus aisé» (Bigot 1663, 17).

**158** Bigot 1663, 8 (testo), 17 (traduzione).

**159** Su questo importante studioso, cf. Gasnault 2010.

**160** Traduzione riprodotta e commentata anche da Deramey 1891, 322-7. Riporto, per completezza ma anche a motivo della rarità della *Collectio nova*, con adeguamenti tipografici, la bella versione di Montfaucon: «*Rex magnus Ptolemaeus, filius regis Ptolemaei et reginae Arsinoës, deorum fratrum, regis Ptolemaei et reginae Berenices, deorum Sospatatorum nepos, ex patre quidem Hercule Iovis filio, ex matre autem Baccho item Iovis filius oriundus: accepto a patre regno Aegypti, Libyae, Syriae, Phoenices, Cypri, Lyciae, Cariae et Cycladum insularum, bellum gessit in Asia, cum magna peditum equitumque multitudine, et cum nautica classe, atque elephantis Troglodyticis et Aethiopicis, quos pater eius et ipse primi in his locis venatu ceperunt, et abductos in Aegyptum, bellico usui assuefecerunt. Cum autem regiones citra Euphratem omnes ditioni suae subsidisset, necnon Ciliciam, Pamphyliam, Ioniam, Hellespontum, Thraciam, viresque omnes istis in regionibus sitas atque elephantos Indicos, omnesque locorum istorum Monarchas vectigales sibi fecisset; Euphratem fluvium traiecit: ac cum Mesopotamiam, Babyloniam, Suisianam, Persidem, Mediam, ac reliquas omnes usque ad Bactrianam regiones subegisset, et perquisitis sacris rebus, quas olim Persae ex Aegypto exportaverant, eas cum reliqua gaza variis ex locis coacta, retulisset in Aegyptum, per canales fluviorum manufactos copias misit*» (Montfaucon 1706, 141-2).

**161** Cf. Montfaucon 1706, i.

Ove Cosma ipotizzava, poco più avanti nel libro,<sup>162</sup> che potesse trattarsi di Tolomeo VI, Tolomeo VIII o Tolomeo XII (ἦ ὁ Φιλομήτωρ, ἦ ὁ νεώτερος Εὐεργέτης, ἦ ὁ πρὸ Κλεοπάτρας τῆς ὑστάτης, ὁ καλούμενος Διονύσου), già Montfaucon notava il manifesto errore di Cosma, e che questo Tolomeo è il terzo del suo nome - quello detto 'Evergete' -, e, appunto, chiosava: «*Hic manifeste labitur Cosmas: nam Ptolemaeus hic memoratus, huius nominis tertius est, Evergetes dictus*».<sup>163</sup> Infatti l'Indicopleuste era tratto in inganno dall'indicazione temporale di ventisette anni di regno nell'iscrizione del *negus* ignoto (l. 43), e potrebbe forse stupire che fosse in grado di individuare tre Tolomei in base alla durata dei loro regni<sup>164</sup> e non a dirimere la - per noi trasparente - genealogia iniziale.

Lo stile e la mole delle gesta vantate, nonché l'inedita ascendenza mitica di un Tolomeo III *apogonos* di Eracle e Dioniso nell'iscrizione sulla stele in basalto (ll. 4-5), ma figlio di Ares in quella sul trono marmoreo (l. 34),<sup>165</sup> furono all'origine di un caso filologico. Numerosi dotti seicenteschi e settecenteschi del calibro di Hardouin («*Nam monumento Adulitano, quod in falsis tantum membranis exstat, narratque perridicula sane multa, nemo sapiens fidem adhibeat*»),<sup>166</sup> Beger, Fröhlich e Gossellin («*témoignage plus que suspect à nos yeux*») si dissero scettici dell'autenticità, senza necessariamente imputare a Cosma la falsificazione.<sup>167</sup> Anche i ventisette anni di regno vantati dal secondo sovrano (l. 43) destarono grandi perplessità, essendo ben noto che Tolomeo III non superò i venticinque.

**162** Cosm. *Top.* 2.71.

**163** Montfaucon 1706, 146 nota a.

**164** Cosma doveva sapere, quindi, che Tolomeo VI regnò per quasi trentacinque anni, fra il 180 e il 145, suo fratello Tolomeo VIII per cinquantatré fra il 169 e il 116, e Tolomeo XII per ventinove fra l'80 e il 51 a.C. L'accesso a queste informazioni gli era garantito da comuni opere cronografiche dell'epoca sulla falsariga della *Cronografia* che Giovanni Malala avrebbe completato alcuni anni dopo, o della più tarda *Cronaca universale alessandrina* del Papiro Golenischev: si pensi e.g. all'influentissima *Cronaca* di Eusebio di Cesarea, d'età costantiniana.

**165** È noto come in Eracle, Dioniso e Ares i Greci adorassero tre figli di Zeus e, rispettivamente, di Alcmena, Semele ed Era stessa. Del tutto motivata era, quindi, la perplessità dei primi *savants* di un fronte a un Tolomeo III 'figlio', ma anche 'discendente' per parte di madre e di padre, di ben tre 'fratellastri' divini.

**166** Ossia, nessun dotto dovrebbe dovuto prestare fede a un monumento tradito solamente da codici falsi e narrante assolute ridicolaggini. Ampiamente prevedibile, per la verità, lo scetticismo del controverso Jean Hardouin (1646-1729), gesuita bibliotecario del Lycée Louis-le-Grand. La sua fama deriva, soprattutto, da un ipercriticismo pseudoscientifico e paradossale per cui la quasi totalità delle opere letterarie e artistiche dell'antichità greco-romana (ma anche le epigrafi, le monete e gli atti dei Concili, nonché le opere di autori come Tommaso d'Aquino) sarebbero state, in realtà, dei falsi medievali e moderni. Su questo curioso personaggio, cf. Grafton 1999.

**167** Cf. Hardouin 1699, 168 (definisce anche 'osceni' i falsari capaci di immaginare che i genitori di Tolomeo III fossero fratello e sorella); Beger 1701, 31; Fröhlich 1754, 127; Gossellin 1754, 161, 227-32. Cf. anche Canfora 1987, 16.

Come un altro erudito ebbe modo di scrivere il 14 giugno 1710 all'orientalista Mathurin Veysseyre de La Croze:

*Caeterum hasce omnes nationes primus et solus post decessores meos reges subieci, quare maximo deo meo Marti, ὅς με καὶ ἐγέννησε, qui me genuit (lego, qui me quidem genuit), gratias habeo etc. Haereo, fateor, ad haec ultima verba, cum Herculem cum Marte componi, aut hunc cum illo, e re quidem mythica non intelligam. Quid? quod superiora aegre inter se cohaerere videantur, et fabulae verius, quam historiae sint propiora; siquidem tantas res gestas de Ptolomaeo non habemus compertas. (J. Sartorius)<sup>168</sup>*

Non ho sottolineato, finora, l'importanza dell'iscrizione trionfale di Tolomeo III nella genesi degli studi ellenistici, nei quali si inserì a partire dalle considerazioni di Barthold Georg Niebuhr sull'autenticità e il carattere della lingua e dall'interesse per queste ultime da parte di Johann Gustav Droysen. Questa prospettiva ha maggiormente interessato Luciano Canfora nel suo studio del 1987 sull'Ellenismo nella concezione del suo 'inventore'.<sup>169</sup>

Un punto di svolta per la storia dell'epigrafe fu il 1810. In quell'anno il filologo Philipp Buttmann pubblicò nel periodico 'goethiano' berlinese *Museum der Alterthumswissenschaft*<sup>170</sup> (di cui era condirettore con Friedrich August Wolf)<sup>171</sup> un lungo, importante contributo a favore dell'autenticità.<sup>172</sup> Buttmann riuscì nel suo intento con buona parte degli argomenti inferiti, pur continuando a brancolare un poco circa il riconoscimento dell'esistenza dell'ignoto *negus* della seconda iscrizione e all'oggettiva (in)congruenza di alcune sue espressioni qualora le si volesse intendere da un'ottica alessandrina ed egizia: le ll. 12-13 esplicitano il contrario, e cioè che l'Egitto è avvertito dal narrante, che non può essere Tolomeo III, come un paese estero e lontano.

Il filologo tedesco avvertiva, però, la differenza linguistica fra l'iscrizione sulla stele e quella sul trono - l'aspetto linguistico e l'idea

---

**168** Il corsivo è aggiunto. «[ometto di tradurre le parole dell'iscrizione, ndr] Confesso di esitare di fronte a queste ultime parole, in quanto non comprendo un elemento di materia mitica: Ercole posto accanto a Marte, e viceversa. Perché? Perché le cose sopra riportate a stento appaiono fra sé coerenti, e sembrano più prossime alla favola che al fatto storico: non abbiamo traccia, infatti, di gesta così grandi per quanto riguarda Tolomeo» (Uhl 1742, 326).

**169** Canfora 1987, 15. Cf. anche la nota critica in Bartolini 1988.

**170** Cf. <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/museum-alterthumswissenschaft>.

**171** Sulla cui importanza culturale cf. da ultimo Whitaker, Bergk 2015.

**172** Buttmann 1810.

di un 'greco ellenistico' con tinte asiatiche<sup>173</sup> sono centrali nello scritto di Buttmann<sup>174</sup> -, attribuendo soprattutto a quest'ultima tracce ellenistiche («hellenistischen Spuren») e ipotizzando, finalmente, due distinti relatori («zweierlei Verfasser»).<sup>175</sup>

Negli stessi mesi vedevano la luce a Londra i volumi dei *Voyages and Travels to India, Ceylon, the Red Sea, Abyssinia and Egypt* del Visconte Valentia, il terzo e ultimo di questi contenente il resoconto del viaggio in Abissinia del suo segretario, il già citato Henry Salt.<sup>176</sup> È, ancora oggi, una lettura stimolante e sintomatica di un clima culturale. Salt era al corrente, fra l'altro, degli studi condotti sul *Monumentum Adulitanum* dal futuro decano di Westminster William Vincent (1739-1815) - uno degli ultimi 'unitaristi' delle due epigrafi -, in appendice alla prima parte del suo *The Periplus of the Erythrean Sea*, uscita a Londra nel 1800.<sup>177</sup>

Salt vi pubblicò un'inedita epigrafe di IV secolo del re Ezana di Axum, il primo *negus* cristiano.<sup>178</sup> Coevo dell'imperatore Costanzo II (337-361), prima della conversione Ezana era solito presentarsi come figlio di Ares (ll. 5-6: υἱός Θεοῦ | ἀνικίτου Ἄρεως).<sup>179</sup> Notando questa e altre similitudini con l'iscrizione osservata da Cosma sul trono, l'esploratore britannico svincolò quest'ultima dalla secolare attribuzione all'Evergete e l'ascrisse, con uno stacco di ben cinque secoli, al IV secolo d.C.<sup>180</sup>

Buttmann ebbe modo di tirare le somme dei rilievi di Salt nel medesimo numero del 1810 del *Museum der Alterthumswissenschaft*, accogliendoli, con qualche riserva, in un contributo dal *focus* ancora prettamente linguistico scritto a quattro mani con Niebuhr.<sup>181</sup> Nello specifico, dubitava che l'iscrizione del trono potesse essere tanto tarda,<sup>182</sup> ma gli premeva soprattutto considerare l'esistenza di un linguaggio 'greco-etioptico' («ätiopisch-griechische») quale sfumatura di una lingua ellenistica formatasi nel contatto con le popola-

**173** Buttmann 1810, 150-1.

**174** Cf. Canfora 1987, 16.

**175** Buttmann 1810, 153.

**176** Valentia 1809. Cf. Munro-Hay 1991b, 25.

**177** Vincent 1800, 49-66. Su questo cf, da ultimo, Bucciantini 2021.

**178** Salt in Valentia 1809, 182-5.

**179** Cf. Bowersock 2013, 67-74.

**180** Salt in Vincent 1809, 191-4.

**181** Buttmann, Niebuhr 1810.

**182** Cf. anche Letronne 1832, 43 nota 1: «L'âge de celle de d'Adulis est incertain. A en juger per le style, qui est infiniment meilleur que celui de l'autre [cioè di quella di Axum, edita da Salt, ndr], elle peut lui être antérieure d'un siècle ou même davantage».

zioni epicorie.<sup>183</sup> Una lingua propria degli schiavi indispensabili per la caccia agli elefanti negli insediamenti tolemaici sulla costa e «unter ihren Herren an civilisirtere Formen der Verfassung gewöhnt»<sup>184</sup> (si ricordi la tradizione ellenistica, accolta da Plinio,<sup>185</sup> che vedeva in *A-doulis* la città degli ex-schiavi in fuga dall'Egitto): e cioè il 'creolo-greco' («Kreolisch-Griechisch») cui fa riferimento Niebuhr, sempre interessato alla «trasformazione del greco in terra non greca»,<sup>186</sup> nella seconda parte del contributo, ove approfondisce ulteriormente la lingua dell'epigrafe dell'ignoto *negus*.<sup>187</sup>

La fondamentale scoperta dell'estraneità delle due epigrafi votivo-trionfali viste da Cosma ad Aduli non fu solo un esercizio dell'acume filologico del XIX secolo. Oltre a 'normalizzarne' la ricezione scientifica, sottraendole a un'aura di stravaganza e di rompicapo per eruditi - lo stesso Vincent aveva esordito nel suo *Account* dell'iscrizione definendola «one of the most curious monuments of antiquity»<sup>188</sup> -, ha consentito riflessioni importantissime per la preistoria del concetto di Ellenismo, epoca di un linguaggio 'nuovo' - e, direi, *compos sui* - e non più solo 'deteriore' o 'degenerato'.<sup>189</sup>

## 5 Tolemeo III e l'anabasi nell'iscrizione trionfale

Nella sua *Geschichte der Autobiographie*, Misch reputava che elemento costitutivo dell'epigrafia autobiografica monumentale nel mondo greco-romano fossero analoghe iscrizioni reali dagli esempi sumeri fino al IV secolo a.C.<sup>190</sup> Si riferiva, quindi, a una tradizione estremamente longeva, coincidente con un genere letterario tipico delle corti orientali e contenente le genealogie, le biografie e le gesta, nonché la presa di coscienza d'essere stato strumento della divinità.<sup>191</sup> Così, il *Monumentum Adulitanum* comprende la titolatura, la genealogia divina, il senso territoriale della regalità, il tema del *primus fe-*

**183** Buttmann, Niebuhr 1810, 594. Cf. anche Letronne 1832, 44-59, che intese la pietra di Aduli come un risultato della penetrazione della cultura ellenistica, insieme a famiglie greche, in questo remoto meridione.

**184** Buttmann, Niebuhr 1810, 607-8.

**185** Cf. Plin. *HN* 6.34.172-4.

**186** Canfora 1987, 22.

**187** Buttmann, Niebuhr 1810, 608.

**188** Vincent 1800, 39. Cf. anche Barbeyrac 1739, 317.

**189** Cf. Canfora 1987, 15-23 *passim*.

**190** Cf. Baslez 1993, 71. Sul tema dell'autobiografia reale (e non solo) ellenistica, cf. in generale Bearzot 2011; Cuniberti 2012.

**191** Cf. Baslez 1993, 71.

cit (l. 11),<sup>192</sup> la cronaca della conquista e il ritorno<sup>193</sup> (trionfale nella misura in cui tale è l'iscrizione che lo immortalata).

Vari studiosi hanno avuto la sensazione che l'iscrizione di Aduli ricordasse «certaines listes des royaumes tributaires dressées par les Pharaons ou les rois d'Assour».<sup>194</sup> Addirittura, secondo Austin, vi sarebbero più reminiscenze di tali, magniloquenti documenti orientali in questa iscrizione che in ogni altro testo greco.<sup>195</sup>

L'iscrizione, come si è accennato, si inaugura nel segno di Tolomeo III *basileus megas*, gran re per se,<sup>196</sup> ma subito illuminato dall'aura mitistorica e divina dei genitori, i *theoi Adelphoi* Tolomeo II e Arsinoe II,<sup>197</sup> e dei nonni, i *theoi Soter* Tolomeo I e Berenice I (ll. 1-3), secondo un canone dell'epigrafia autobiografica monumentale.<sup>198</sup> Per i titoli e per la genealogia divina, si tratta di un incipit prettamente greco<sup>199</sup> (ma Beyer-Rotthoff vi ha ricercato i tratti della tradizione faraonica).<sup>200</sup>

La semplice - ma, appunto, canonica - menzione e allusione alla *philadelphia* e *storge* dei due *theoi Adelphoi* evoca la concordia fraterna essenziale per la salvaguardia del regno,<sup>201</sup> chiaramente costituita e riflessa dalla *soteria*, la salvezza in «una dimensione eminentemente materiale [...] [ed] eroico-divina»,<sup>202</sup> incarnata dai due avi *theoi Soter*.

---

**192** Cf. Baslez 1993, 74.

**193** Cf. Baslez 1993, 72.

**194** *I.Éthiopie* III, 30, nr. 276 *ad loc.*

**195** Austin<sup>2</sup>, 365, nr. 221. Cf. anche Sage 1996, nr. 275, 201; Strootman 2010, 149 nota 35 («reminescent of prehellenistic pharaonic rhetoric»); Cuniberti 2012, 324-5: «In continuità con il modello delle iscrizioni orientali, [...] il passaggio dalla prima alla terza persona è il tratto più evidente di un'epigrafia monumentale, in cui l'individuo tende a scomparire nella veste di comunicatore per emergere potentemente quale oggetto del racconto monumentale e della celebrazione in esso effettuata».

**196** Cf. Muccioli 2013, 395-6.

**197** In realtà, Tolomeo III era figlio di primo letto di Tolomeo II e della figlia di Lisimaco Arsinoe I, che la tradizione vuole accusata di tradimento, ripudiata ed esiliata a Copto, nell'Alto Egitto, fra il 279 e il 274 per un intrigo ordito dalla sorella del Filadelfo, Arsinoe II. Cf. Just. *Epit.* 17.2.6-6, 24.2.2-3; *MGHI* nr. 173, 297; Hölbl 2001, 36; Huss 2001, 265-6, 306-7; Will 2003, 1: 88, 104-5, 149. Non si sa quando sia morta, ma non fu mai riabilitata. Cf. Huss 2001, 335 e nota 7. All'epoca di questi misteriosi avvenimenti, il futuro Evergete era ancora bambino. La *thea Adelphe* quivi onorata come madre - che dobbiamo intendere come 'adottiva' - è, naturalmente, proprio la seconda Arsinoe. Cf. *I.Éthiopie* III, 28, nr. 276 *ad loc.* e bibl. prec. Cf. anche *Pros. Ptol.* VI, 14490 (Arsinoe I) e 14491 (Arsinoe II).

**198** Baslez 1993, 71. Si nota l'assenza di Berenice II, che Clayman 2014, 132 ritiene relegata a un 'basso profilo' almeno sino all'epoca di questa non-menzione come figlia degli *theoi Adelphoi*.

**199** Debidour 2003, 54.

**200** Beyer-Rotthoff 1993, 43.

**201** Cf. Cerfaux. Tondriau 1957, 195-6; Criscuolo 1990; Muccioli 2013, 203-20.

**202** Muccioli 2013, 81-94, 159-61. Cf. anche Cerfaux, Tondriau 1957, 194; Fraser 1972, 2: 369 nota 237.

Tesi di questo incipit è la grandezza di Tolomeo III nella sua regalità personale discendente dalla virtù dei suoi predecessori. Questa sequenza di virtù divine, impresse nelle due coppie con un carattere carismatico, prelude naturalmente – è a tutti gli effetti un *climax*, da Tolomeo III a Zeus, che era *soter* per eccellenza<sup>203</sup> ed equivalente di Amon-Ra<sup>204</sup> – al completamento della genealogia del re discendente da Eracle per parte di padre e da Dioniso per parte di madre, e cioè, appunto, dal padre degli dèi (ll. 4-5).

I riferimenti legittimanti<sup>205</sup> a Eracle e Dioniso hanno due appigli sicuri in note tradizioni letterarie che l'archeologia degli studi non ha tardato a cogliere.<sup>206</sup>

Per la prima tradizione, trasmessa da Pausania,<sup>207</sup> il futuro Tolomeo I sarebbe stato un figlio naturale di Filippo II di Macedonia, il quale avrebbe dato la propria concubina Arsinoe, *già incinta*, in sposa all'oscuro Lago.<sup>208</sup> È noto come la dinastia argeade vantasse di discendere da Eracle,<sup>209</sup> verso cui lo stesso Alessandro Magno ebbe una speciale devozione:<sup>210</sup> «from Archelaus I to Alexander III, the Argead dynasty negotiated their Heraclid connection with the world around them». <sup>211</sup> Dunque, Alessandro e i Tolemei apparivano ugualmente Eraclidi.<sup>212</sup>

Per quanto riguarda Dioniso, risulta illuminante il frammento attribuito a Satiro di Callati (o di Alessandria), dall'opera *Sui demi di Alessandria* (II secolo a.C.), citato per irrisione dal patriarca Teofilo di Antiochia, ove si specifica con acribia la genealogia tolemaica a partire da Dioniso, passando per Deianira ed Eracle sino a Temeno di Argo e alla sua discendente Arsinoe, la madre di Tolomeo I.<sup>213</sup>

È chiaro come, distinguendo fra ascendenza paterna e materna (ll. 4-5), l'iscrizione di Aduli non si riferisse – come potrebbe sembrare a prima vista – alla persona di Tolomeo III (il che non avrebbe

**203** Cf. Muccioli 2013, 159.

**204** Beyer-Rotthoff 1993, 43.

**205** Beyer-Rotthoff 1993, 43.

**206** Cf. *OGIS* I, 84-5, nr. 54 comm. *ad loc.*

**207** Paus. 1.6.2. Cf. anche Curt. 9.8.22; Ael. fr. 283 Domingo-Foraste; *Epit. Alex.* 122; *Suda* ε 74, s.v. «Ἐγκαρπτον».

**208** Cf. *MGHI*, 297, nr. 173 sull'iscrizione; in generale Collins 1997; Huss 2001, 90-1 e nota 6.

**209** Tramite re Temeno di Argo. Cf. e.g. Hdt. 8.137-9 e Plut. *Alex.* 2.1.

**210** Sul tema, cf. da ultimo Thue Djurslev 2021.

**211** Thue Djurslev 2021, 444.

**212** Cf. Muccioli 2013, 90.

**213** Satyr. *BNJ* 631 F 1 (*ap. Theoph. Ad Autol.* 2.7). Per questa e per ogni altra *variatio* della tradizione sull'ascendenza dionisiaca dei Tolemei (segnatamente il *P.Oxy.* 27.2465), rimando volentieri al corposo commento di Gambetti *ad loc.*



avuto senso, come è evidente considerandone l'assetto familiare dopo l'oblio di Arsinoe I), ma all'intera discendenza di Eracle e Deianira, figlia di Dioniso: dal punto di vista ideale del loro figlio Illo, per il quale passa la genealogia proposta da Satiro sino alla nonna materna di Tolomeo II.<sup>214</sup>

In un senso più ampio, però, vi è motivo di credere che l'assenso di Tolomeo III - figlio di fratelli con gli stessi identici antenati - a menzionare la doppia ascendenza ἀπὸ πατρὸς e ἀπὸ μητρὸς costituisse un raffinato pleonasma teso ad 'annettere' nel modo più esaustivo il figlio di Zeus e Semele al proprio lignaggio per tramite di Arsinoe II.<sup>215</sup> È, a tutti gli effetti, la genealogia ufficiale di Tolomeo III,<sup>216</sup> teologicamente<sup>217</sup> sovraordinata alla risemantizzazione e al racconto di una guerra contraddistinta, già dall'antica designazione di *Laodikeios polemōs*,<sup>218</sup> più di tante altre, da una preponderanza dell'elemento ereditario e dinastico.<sup>219</sup>

**214** Così già OGIS I, 85, nr. 54 comm. *ad loc.* Cf. *I.Éthiopie* III, 28, nr. 276 *ad loc.*

**215** Gambetti in Satyr. *BNJ* 631, comm. (e bibl. prec.).

**216** Cf. Fraser 1972, 1: 203; *I.Éthiopie* III, 28, nr. 276 *ad loc.*

**217** Sono evidenti - e ingegnosamente sottese - le assonanze fra l'anabasi orientale, *l'imitatio Alexandri* e le vicende di Eracle e Dioniso. Cf. anche Pfeiffer 2020, 71, nr. 11.

**218** Cf. *supra*.

**219** La Guerra Laodicea coincise, sostanzialmente, con l'ascesa al trono di Tolomeo III, succeduto al padre il 25 Dios, cioè il 27 gennaio, del 246 a.C., e incoronato, forse, nel medesimo giorno. Cf. Samuel 1962, 95, 106 (29 gennaio); Pestman 1967, 28 (il 28); Skeat 1969, 11, 31 nota 6; Beyer-Rothhoff 1993, 17 nota 1 (il 29); Hölbl 2001, 46 e nota 71; Huss 2001, 331. È altamente probabile che la morte del Filadelfo non sia giunta inattesa. Cf. Grainger 2010, 153. Il dato di un sereno passaggio di poteri è in sintonia con le ll. 5-8 dell'iscrizione di Aduli, ma è comunemente accettato che le cause prime dell'ennesimo conflitto egizio-siriaco precedessero la successione del 246. Più precisamente, esse sarebbero da ricercare nella pace fra Antioco II e Tolomeo II con cui si era concluso il *molestum certamen* (Porph. *BNJ* 260 F 43 [*ap. Hier. Comm. in Dan.* 11.6-9]) della Seconda Guerra Siriaca (259-253 a.C.). Il Filadelfo concesse la figlia Berenice in sposa al re di Siria con una tale dote d'oro e argento da meritargli il soprannome di *Phernophoros*, 'colei che porta una grande dote', in aggiunta a quello di *Syra*. Cf. Muccioli 2013, 334. Nel passo del *Contro i cristiani* a noi noto da Girolamo, Porfirio (cf. Muccioli 2013, 334) proseguiva sull'avvelenamento di Antioco II da parte della precedente consorte Laodice I. In occasione del matrimonio egizio del re, Laodice era stata ridotta in *concubinae locum*, ma era tornata nel favore del re, insieme ai figli Seleuco e Antioco, qualche tempo dopo. Nel latino girolimiano, Porfirio chiama Antioco II *amore superatus* per la prima moglie (su questa espressione, cf. Lehmann 1998, 94 nota 23), ma anche *ambiguus vir*. Proprio il timore di un ulteriore mutamento della fortuna, sarebbe, quindi, secondo la tradizione, il movente di una Laodice non altrettanto dominata dall'amore per il marito. Ma App. *Syr.* 65 definisce la loro unione ἐξ ἔρωτός τε καὶ ἔγγυής, cioè un matrimonio d'amore. Sulle tradizioni - e sulla propaganda tolemaica - intorno al ruolo di Laodice I nello scoppio della guerra, cf. Martinez-Sève 2003; D'Agostini 2016; Coşkun 2016 (un esempio di tradizione negativa su di lei: Phylarch. *BNJ* 81 F 24 [*ap. Athen.* 13.64.593b-d]). Nel frattempo, in Porfirio Berenice *Syra* è consegnata ai *principes* di Antiochia perché la uccidano, mentre la rivale eleva il proprio figlio maggiore Seleuco II in *patris loco*. In Just. *Epit.* 27.1.1-3 è Seleuco II, con la complicità della madre, il responsabile di queste eliminazioni nello sdegno generale. Val.

Tolomeo III figura, si è detto, come *basileus megas* (l. 1), ‘gran re’, in una modalità che – notava già Bevan – doveva connettere sensibilmente le monarchie ellenistiche a un Oriente conquistato,<sup>220</sup> o da conquistare, ma sempre pensato come panorama sostanziale della grandezza del sovrano postalessandrino. Il titolo non è frequente fra i Lagidi.<sup>221</sup> Tolomeo II è tale, per esempio, in un passo della *Lettera di Aristeo*,<sup>222</sup> e lo è Tolomeo IV in un’epigrafe da Giaffa di poco successiva alla vittoria di Rafia (217 a.C.),<sup>223</sup> ma è proprio nel *Monumentum Adulitanum* che questo titolo attinge – a quel che sappiamo – una notevole forza propagandistica dall’evocazione dei limiti geografici della conquista del re, dall’Eufrate alla Tracia, dalla Perside alla Battriana; essa costituisce anche un’evocazione dell’antica monarchia achemenide,<sup>224</sup> nonché dello stesso Macedone, cui Tole-

Max. 9.10 ext. 1 riferisce della reazione violentissima di Berenice alla morte del figlio, pure fatto uccidere, e Polyæn. 8.50 fornisce molti altri dettagli sulla sua morte trattando di stratagemmi di donne. Riguardo all’assegnazione del regno da parte del morente Antioco II, la tradizione inferisce il *topos* della sua sostituzione con un sosia istruito riguardo alle ultime volontà da dettare (si pensi alla morte di Traiano, o al Gianni Schicchi dantesco). Cf. Val. Max. 9.14 ext. 1; Plin. *HN* 7.53; Solin. 1.80; Savalli-Lestrade 2003, 73-6. Nelle fonti, la successione di Tolomeo III in Egitto cade dopo tali avvenimenti e coincide con l’avvio di poderose operazioni contro la Siria: probabilmente, nel settembre del 246 a.C. Cf. Hauben 1990, 29. Just. *Epit.* 27.1.5-8 delinea la spedizione di Tolomeo III come una corsa contro il tempo, mentre le *universae civitates* d’Asia gli si consegnano sulla scia di diverse emozioni. È detto in Porfirio che Tolomeo III *abusus est* di Seleuco II e Laodice I prima di conquistare la Siria, la Cilicia, i territori superiori sino all’Eufrate e quasi *l’universa Asia*. Segue il ritorno in Egitto, obbligato da una rivolta, ma non senza 40.000 talenti d’argento e 2.500 fra vasi preziosi e statue di dèi (fra cui quelle anticamente asportate da Cambise), da cui l’entusiasmo degli Egizi e l’attribuzione al re dell’epiteto di Evergete. Porfirio aggiungeva che Tolomeo avrebbe tenuto la Siria per sé e assegnato il controllo della Cilicia all’*amicus* Antioco e delle province transeufratiche al *dux* Santippo. Cf. in generale Toye *ap. BNJ* 260 F 43. Con *brevitas* notevole – e non solo lessicale –, Plb. 5.58.11 riassume l’intera spedizione scrivendo che Tolomeo III, in preda all’ira per la sorte di sua sorella, aggredì la Siria e prese Seleucia, mentre, in App. *Syr.* 65, ἐς Συρίαν ἐνέβαλε καὶ ἐς Βαβυλῶνα ἤλασεν personalmente, dopo aver ucciso Laodice I (nella qual confusione cominciava la rivolta dei Parti). In Polyæn. 8.50, Tolomeo III conquista tutte le terre fra il Tauro e l’India con uno stratagemma epistolare, senza il bisogno di combattere, ed è solo a causa di una *domestica seditio* in Egitto che in Just. *Epit.* 27.1.9 Tolomeo III è costretto a interrompere una conquista totale già scritta.

**220** Cf. Bevan in Muccioli 2013, 395 nota 1. Cf. anche Lehmann 1998, 91; *IHG* nr. 102, 185: «Cette inscription est tout imprégnée d’une tradition qui veut qu’il n’y ait pas de bon roi, en Egypte, à une époque tardive, qui ne soit vainqueur des Perses et ne venge le pays des crimes que Cambyse était censé y avoir commis. Ciò si connette a doppio filo al tema del recupero delle statue disperse dai Persiani, per cui cf. *infra*.

**221** Cf. Pfeiffer 2020, nr. 11, 72.

**222** [Arist.] *Ad Philocr.* 29. Cf. Muccioli 2013, 395 nota 2.

**223** *SEG* XX, 467, l. 1. Cf. Lupu 2003, 193-5; Muccioli 2013, 109 nota 404; 396 e bibl. prec. Non mancano esempi successivi del sintagma *basileus megas* nella dinastia ove l’aggettivo sarebbe percepibile come un semplice rafforzativo.

**224** Cf. Huss 1977; Beyer-Rotthof 1993, 42-3. Beyer-Rotthof 1993, 44 non ha escluso che *l’imagery* del passo risentisse del motivo tradizionale epicorico dell’ostilità fra il

meo III intese compararsi.<sup>225</sup>

È in quest'ottica che Hauben ha definito il racconto della pietra come «l'expédition du nouvel Alexandre, qui se considerait déjà comme Grand Roi»,<sup>226</sup> secondo un'espressione cui ho accennato al principio di questo commento. Muccioli non mancava di notare, però, la 'circularità' di tale conclusione in assenza di elementi risolutivi circa l'autentica comparsa del titolo *megas* per Alessandro.<sup>227</sup>

Dai padri celesti al padre terrestre, con ordine geografico e programmatico:<sup>228</sup> dalla l. 5 il gran re immortala - con esattezza, al di là del piano propagandistico<sup>229</sup> - il panorama della *basileia* ereditata sull'Egitto, la Libia (cioè la Cirenaica),<sup>230</sup> la Siria (la Celesiria), la Fenicia,<sup>231</sup> Cipro,<sup>232</sup> la Licia,<sup>233</sup> la Caria<sup>234</sup> e le isole Cicladi<sup>235</sup> (ll. 5-9), su ben tre continenti. Sappiamo della città di Telmesso passata all'influenza lagide come *doreà* di Tolomeo, figlio del diadoco Lisimaco e di Arsinoe II (il quale vi installò una piccola dinastia locale).<sup>236</sup> È uno sguardo ufficiale e ordinato<sup>237</sup> sullo stato del regno alla morte di Tolomeo II (246 a.C.). Lo introduce l'espressione παραλαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς τὴν βασιλείαν, che è la stereotipa descrizione epigrafica

---

potere faraonico (Tolomeo III) e il dio del caos Seth (i Persiani, ossia i Seleucidi). Non è scontato che questa lettura possa concordare con la predetta interpretazione del titolo di *basileus megas*, a meno che non si opti per ritenerlo un caso di reminiscenza.

**225** Beyer-Rothhoff 1993, 44; Huss 2001, 345 e nota 51. Cf. Muccioli 2013, 395.

**226** Hauben 1990, 32.

**227** Muccioli 2013, 396. Cf. anche p. 51.

**228** Cf. Bearzot 2011, 75.

**229** Cf. *IHG*, 185, nr. 102.

**230** Cf. Huss 1976, 177; 2001, 426; Clayman 2014, 132.

**231** Cf. Huss 2001, 426-7.

**232** Cf. Huss 1976, 188; 2001, 427.

**233** Cf. Launey 1949-50, 1: 462 (e 462-6 sui Lici al servizio della corona egizia a partire dal regno del Filadelfo); Bagnall 1976, 105-10; Huss 1976, 191-3; 2001, 428-9; Will 2003, 1: 260. Will 2003, 1: 140 riteneva possibile che le prime basi tolemaiche in Licia, Panfilia e Cilicia occidentale fossero state sottratte a Demetrio Poliorcete da Tolomeo I nel 295.

**234** Lacunosa la documentazione relativa al regno di Tolomeo III. Tutto sembra suggerire una continuità della presenza lagide prima e dopo l'Evergete. Verso la fine del suo regno, nel 227, la regione fu anche teatro di operazioni militari macedoni. La prima base egizia in Caria fu, probabilmente, Cauno. Cf. Launey 1949-50, 1: 453 (e 453-6 sui Carri al servizio della corona egizia a partire dal regno del Filadelfo); Bagnall 1976, 89-102; Huss 1976, 193-200; 2001, 429-31; Will 2003, 1: 260.

**235** Cf. *I.Éthiopie* III, 29, nr. 276 *ad loc.* («Le protectorat lagide dans les Cyclades répondait à diverses préoccupations: lutte contre les pirates, possession de points stratégiques, concurrence de prestige avec les Antigonides auprès de la ligue des Nésiotes»); per quest'ultima, cf. Bagnall 1976, 136-41. Cf. anche Costanzi 1911; Huss 1976, 213-38; 2001, 434-6.

**236** Beyer-Rothhoff 1993, 44 e nota 127; Huss 2001, 312, 348; Will 2003, 1: 141, 260.

**237** Beyer-Rothhoff 1993, 44.

del passaggio di poteri nella dinastia lagide quale si può apprezzare in documenti fondamentali come il cosiddetto decreto di Canopo di Tolomeo III<sup>238</sup> e il cosiddetto decreto di Menfi di Tolomeo V.<sup>239</sup> Nel linguaggio amministrativo, il verbo *paralambano* aveva anche un'accezione prettamente ereditaria.<sup>240</sup>

In seguito, il re enumera le potenti risorse impiegate nell'aggressione all'Asia: fanti, cavalieri, una flotta, elefanti africani partecipi delle conquiste (ll. 8-10).<sup>241</sup> Curiosamente, il verbo ἐξεστράτευσεν non fa che precisare – per noi – la forma participiale utilizzata da Polibio nel suo riassunto dell'anabasi in undici parole, ove il re στρατεύσας εἰς τοὺς κατὰ Συρίαν τόπους ἐγκρατῆς ἐγένετο ταύτης τῆς πόλεως, cioè Seleucia di Pieria.<sup>242</sup> Non sorprende, invece, scoprire sulla pietra eretta ad Aduli una precisa distinzione fra esemplari della Trogloditica e dell'Etiopia, catturati in compagnia del Filadelfo durante cacce di cui ho già detto.

A differenza dei territori ereditari d'Africa, Asia ed Europa precedentemente elencati, nelle ll. 13-17 tocca a quelli di cui Tolomeo III è divenuto conquistatore – o meglio, *kyrios* –, a partire dalle terre a occidente dell'Eufrate.

La pietra evocava, da principio, la conquista di tre regioni microasiatiche: la Cilicia, la Panfilia e la Ionia (l. 14).

Per quanto riguarda la Panfilia, Beyer-Rothhoff ha rilevato che l'influenza lagide su «die reiche Landschaft» intorno alle città – tradizionalmente autonome – di Aspendo, Perge e Side non sembra durata molto a lungo (perlopiù fra la Guerra Laodicea e l'ascesa di Tolomeo IV).<sup>243</sup>

---

**238** OGIS I nr. 56, A, l. 6; B, l. 6; C, l. 5.

**239** OGIS I nr. 90, A, ll. 8, 47; C, l. 39.

**240** Cf. *I.Éthiopie* III, 28, nr. 276 *ad loc.* e bibl. prec.

**241** Cf. Beyer-Rothhoff 1993, 45.

**242** Plb. 5.58.11. La sfumatura dell'iscrizione escluderebbe la possibilità di un'aggressione via mare contro Seleucia di Pieria. Cf. Holleaux, *Études* III, 301-2. L'invasione *per se* non è descritta molto precisamente da parte delle altre fonti letterarie. Just. *Epit.* 27.1.6 dice solo che *Ptolomeus* [...] *relictio regno cum omnibus viribus advolat*, mentre in App. Syr. 65 il re ἐς Συρίαν ἐνέβαλε (il verbo non ha accezioni indicanti le modalità, come si evince da Plb. 5.68.1) e addirittura nella versione latina di Porph. *BNJ* 260 F 43 (*ap. Hier. Comm. in Dan.* 11.6-9) *venit cum exercitu magno et ingressus est provinciam*.

**243** Cf. Bagnall 1976, 110-14 (con la Pisidia); Huss 1976, 190-1; Beyer-Rothhoff 1993, 46; *I.Éthiopie* III, 30, nr. 276 *ad loc.*; Will 2003, 1: 259-60.

Circa la Cilicia Pedias,<sup>244</sup> essenziale per la sicurezza della Siria<sup>245</sup> e importante per i suoi allevamenti,<sup>246</sup> abbiamo modo di ritenere il contrario: Livio e Porfirio – tradito da Girolamo – elencano sette città cilicie sottratte a Tolomeo V da Antioco III nel 197, ovvero Afrodisia, Soli,<sup>247</sup> Zefirion, Mallo, Anemurio, Selinunte (futura Traianopoli) e Corico.<sup>248</sup> Tipicamente, i possedimenti tolemaici lontani dal centro del regno non sono rintracciabili con facilità, per la scarsità – e, talvolta, la contraddittorietà – delle fonti.<sup>249</sup> In tal senso, la Cilicia si è rivelata particolarmente avara di notizie.<sup>250</sup>

Anche la Ionia, citata dopo la Cilicia, pone alcune difficoltà. Efeso,<sup>251</sup> Mileto, Colofone, Lebedo (rinominata Tolemaide), Samo,<sup>252</sup> forse Priene e Teo, e altre illustri città, passarono sicuramente nella sfera d'influenza tolemaica, a differenza di centri come Magnesia al Meandro e Tralles.<sup>253</sup> La regione fu poi 'recuperata', in buona parte, da Antioco II.<sup>254</sup>

L'elenco prosegue a settentrione con l'Ellesponto e la Tracia (ll. 14-15). Sappiamo che vi fu poi posto come governatore lo spartano Ip-

---

**244** Cf. Launey 1949-50, 1: 476: «En étudiant la Cilicie, sans doute conviendrait-il de traiter séparément des deux régions qui constituent ce pays, et où les conditions de vie ont certainement été fort différentes: la montagne, la Cilicie Trachée, région âpre, d'accès difficile, refuge de proscrits, nid de brigands et de corsaires; et la plaine, avec des cités hellénisées comme Tarse ou Soloi».

**245** Will 2003, 1: 250. Cf. anche Hölbl 2001, 51.

**246** Cf. Beyer-Rotthoff 1993, 45-6.

**247** I *Belli Syrii tertii annales* (BNJ 160 F 1: col. II, ll. 2-4) riferiscono di una spedizione navale inviata in Cilicia da parte di Berenice Syra all'inizio dell'*escalation*, ben accolta dalla collaborativa popolazione di Soli (ma non dal governatore Aribazo, che avrebbe tentato di fuggire a Efeso, presso Laodice I, con il tesoro della città). Cf. Beyer-Rotthoff 1993, 44-5; Hölbl 2001, 48; Huss 2001, 342.

**248** Liv. 33.20.4; Porph. BNJ 261 F 46 (*ap. Hier. Comm. in Dan.* 11.15-6). Si hanno tracce sparute anche per Tarso, Celenderi, una Arsinoe, una Berenice e altre località. Cf. Lorber, Kovacs 1997, 92. Tolomeo III appuntò un certo Antioco come governatore. Cf. Bagnall 1976, 114-16; Huss 1976, 188-9; Beyer-Rotthoff 1993, 46 (per la vocazione marittima dei possedimenti lagidi, ha escluso che le zone intorno a Tarso e la stretta gola settentrionale nota come Porte della Cilicia fossero controllati); *I.Éthiopie* III, 30, nr. 276 *ad loc.*; Will 2003, 1: 259. Cf. Foraboschi 2003, 183 in generale sulla «egemonia breve che tuttavia portò al reclutamento di soldati Cilici tra le truppe tolemaiche e, soprattutto, alla formazione di un *politeuma* di Cilici nel Fayum». Sul tema, e sul controllo in generale al tempo del Filadelfo e dell'Evergete, cf. già Launey 1949-50, 1: 477-8.

**249** Cf. Bagnall 1976, 80-116; Hölbl 2001, 51.

**250** Cf. Bagnall 1976, 114. Maggiori informazioni sono fornite dalla numismatica: cf. e.g. Lorber, Kovacs 1997.

**251** Cf. Beyer-Rotthoff 1993, 54.

**252** Su Samo e i Lagidi, cf. Bagnall 1976, 80-8; Huss 1976, 232-3.

**253** Cf. Bagnall 1976, 168-75; Huss 1976, 200-8; Beyer-Rotthoff 1993, 47; Ma, *Antiochos*, 44-5 (di diverso avviso su Magnesia); Huss 2001, 431-2; Will 2003, 1: 260; Graininger 2010, 166.

**254** Cf. Will 2003, 1: 260.

pomedonte, fuoriuscito dopo la caduta del cugino Agide IV.<sup>255</sup> Mentre Eno e Maronea sono per certo legate alla dinastia lagide - dalle quali, riferisce Polibio, i Tolemei vigilavano sugli eventi di Tracia e Macedonia<sup>256</sup> -, non va dimenticata l'influenza su Samotracia, che non fu mai occupata,<sup>257</sup> su Larisa (pure rifondata come Tolemaide), su Cipsela, forse su Priapo, e su Sesto, da cui proviene un'epigrafe per Tolemeo IV, Arsinoe III e loro figlio.<sup>258</sup>

Efeso e Seleucia di Pieria, due acquisizioni di primaria importanza - anche e soprattutto morale la seconda, trattandosi dell'*hestia* dei Seleucidi<sup>259</sup> -, non sono menzionate *per se*: forse in quanto poco adatte, per loro tipico statuto, a figurare fra possessi e conquiste,<sup>260</sup> o in quanto naturalmente ricomprese entro le menzioni alle rispettive regioni, una conquistata e l'altra ereditata.<sup>261</sup> Proprio a Efeso, dove risiedeva Laodice I con i figli Seleuco e Antioco, era morto in circostanze enigmatiche Antioco II: da questa metropoli ionica aveva avuto inizio l'*escalation* della Guerra Laodicea.<sup>262</sup>

Dopo queste conquiste, e dopo aver assoggettato tutti i dinasti nei distretti (τοὺς μονάρχους τοὺς ἐν τοῖς τόποις πάντας) da lui percorsi, Tolemeo III narra di aver varcato l'Eufrate (ll. 16-18). Vi è, forse, una sottile e sdegnosa opposizione fra la *monarchia* di questi ultimi e la *megale basileia* di Tolemeo nella l. 1.<sup>263</sup> Per questo motivo ho optato per tradurli come 'dinasti'.

Anche nel gesto dell'attraversamento del fiume, così significativo *per se*, e nel successivo recupero degli oggetti sacri dispersi in Asia (ll. 20-23), Beyer-Rothhoff ha intravisto, intrecciati, motivi della tra-

**255** Cf. Beyer-Rothhoff 1993, 47-8; *I.Éthiopie* III, 30-1, nr. 276 *ad loc.*; Will 2003, 1: 181-2, 261; Grainger 2010, 166.

**256** Plb. 5.34.8. Eno era sede, fra l'altro, di un culto dinastico. Cf. Hölbl 2001, 50; Pfeiffer 2020, nr. 11, 72.

**257** Cf. Hölbl 2001, 72 nota 89; *IHG*, 186, nr. 102 («une sorte de protectorat»). Cf. anche Huss 1976, 233-4.

**258** *OGIS* I nr. 88. Liv. 31.16.3-6a menziona anche Dorisco, Alopeconneso, Callipoli, Madito e altre. In generale, cf. anche Huss 1976, 208-13; Ma, *Antiochos*, 45 e bibl. prec.; Huss 2001, 433-4. Per il resto, «this is to be taken only as an indication that some territorial advance was made in the region, not a blanket conquest» (Grainger 2010, 166).

**259** L'espressione è attribuita ad Apollofane di Seleucia, un *philos* di Antioco III. Plb. 5.58.4. È interessante, *per incidens*, il passo di Athenod. *BNJ* 746 F 4 (*ap. Clem. Al. Protr.* 4.48.2-6) con gli abitanti di Seleucia colpiti da carestia e sfamati proprio da Tolemeo. *Tac. Hist.* 4.84.4 tramanda, invece, una tradizione secondaria circa l'arrivo della statua alessandrina di Serapide proprio da una Seleucia di Pieria controllata dall'Evergete.

**260** Ma su di esse cf. esaurientemente Beyer-Rothhoff 1993, 48-54. Cf. anche Grainger 2010, 169-70.

**261** In Plb. 5.35.11 - l'anno è il 221 a.C. - Efeso figura nella sfera tolemaica.

**262** Cf. Beyer-Rothhoff 1993, 20; Hölbl 2001, 48; Huss 2001, 339; Will 2003, 1: 249.

**263** Così Pfeiffer 2020, 72-3, nr. 11.

dizione faraonica e alessandrina:<sup>264</sup> l'elenco – pure questo geograficamente ordinato<sup>265</sup> – di Mesopotamia, Babilonia, Susiana, Perside, Media e Battriana<sup>266</sup> (ll. 18-20) ricalca scientemente l'anabasi del Macedone. L'assenza di ogni riferimento all'indipendente Partia prima della Battriana mi sembra, più che sospetta sul piano storico,<sup>267</sup> *indicativa* su quello metastorico. Tutti questi territori remoti dovevano essere ben noti al pubblico delle storie della vita di Alessandro Magno:

Hier treffen sich Anspruch und Wirklichkeit, es wird ein Anspruch auf das Weltenreich Alexanders postuliert und aufrechterhalten, unabhängig von der Realität der Gegenwart.<sup>268</sup>

Tolomeo III tramanda la memoria di aver ὕφ' ἑαυτοῦ ποιησάμενος questi vastissimi territori (l. 20): li avrebbe, cioè, sotto-messi e conquistati.<sup>269</sup>

Successivamente, l'iscrizione trionfale riferisce della ricerca asiatica e del rimpatrio nel cuore del regno, in Egitto – con una splendida processione, per qualche tratto?<sup>270</sup> –, degli oggetti sacri (ιερά) egizi sottratti dai Persiani durante la dominazione prealessandrina. È un

**264** L'attraversamento dell'Eufrate figura, per esempio, nella propaganda geroglifica di Thutmose I e Thutmose III (le gesta mesopotamiche di quest'ultimo sono magnificate dall'obelisco tebano trasportato ad Alessandria da Costanzo II nel 357, e da lì a Costantinopoli da Teodosio I nel 390). Cf. Beyer-Rothhoff 1993, 54-5 e note 175-6.

**265** Sensibilmente meno ordinato è l'elenco dei paesi conquistati nell'iscrizione geroglifica di Tolomeo III nel tempio di Khnum presso Esna (Latopoli), nell'Alto Egitto. Cf. Lehmann 1998, 92 nota 18 e bibl. prec.

**266** Circa l'espressione ἕως Βακτριανῆς (ll. 19-20), Strootman 2010, 150 l'ha intesa come una rivendicazione standard dal significato di 'sino ai confini del mondo'.

**267** Così Grainger 2010, 162.

**268** Beyer-Rothhoff 1993, 55.

**269** Al di fuori del piano metastorico, probabilmente territori toccati più che conquistati. Cf. Beyer-Rothhoff 1993, 55. Hauben 1990, 31 scorgeva nell'assenza di un riferimento al Tigri l'indizio che Tolomeo III si sarebbe arrestato prima, ma dopo l'Eufrate. Ma Grainger 2010, 161: «Maybe he simply could not stop once he had begun to occupy parts of the Seleukid state»; lo studioso ritiene che il re non abbia mai raggiunto Babilonia, dove la sovranità del re di Siria era riconosciuta l'11 luglio del 245 stando alla documentazione epicorica. Cf. Hauben 1990, 32 e nota 26; Lehmann 1998, 19; Will 2003, 1: 252. Dal momento che App. Syr. 65 riferisce che Tolomeo III ἐς Βαβυλῶνα ἦλασεν, vi furono, forse, incontri e accordi con dinasti iranici (i *monarchoi hoi en tois topois* delle ll. 16-17?) i cui territori avrebbe saputo di non poter raggiungere. Cf. *I.Éthiopie* III, 31, nr. 276 *ad loc.*; Clayman 2014, 133; Pfeiffer 2020, 71, nr. 11. Cf. *per incidens* anche Cattull. 66.11-2: *qua rex tempestate novo auctus hymenaeo | vastatum finis iverat Assyrios*. Sinteticamente, Huss 2001, 372-3 ha redatto il seguente elenco delle regioni su cui Tolomeo III esercitava un potere più o meno compatto o 'a macchia di leopardo': Cirenaiaca, Celesiria, Cipro, Cilicia, Panfilia, Licia, Caria, Ionia ed Eolide, Ellesponto e Tracia, isole egee. Cf. anche Huss 2001, 372-3 note 1-11.

**270** Cf. Beyer-Rothhoff 1993, 57.

motivo ricorrente nella propaganda trionfale dei Lagidi,<sup>271</sup> altresì interpretato come una pratica (memoriale, direi) standard o un cliché più o meno fededegno.<sup>272</sup> Ma, secondo Grainger e altri, «this is a more credible claim than others of this type, for Ptolemy really had been close to the lands to which the Persians had taken their earlier loot».<sup>273</sup>

Tolomeo I sottrasse immagini di divinità straniere nel corso di una spedizione punitiva nel Sinai, nel 311,<sup>274</sup> mentre, agli esordi della prima guerra siriana, nel corso della campagna vicino-orientale del 274, Tolomeo II recuperò in Persia (o Palestina) e rimandò ai loro templi originari le statue degli dèi dell'Egitto.<sup>275</sup> Il loro discendente Tolomeo IV, all'indomani della vittoria di Rafia nel 217 contro il re di Siria, fu onorato dal sinodo sacerdotale menfita per siffatti recuperi – ormai un motivo obbligato dell'elogio reale – compiuti in Celesiria.<sup>276</sup>

Dopo la raccolta di un ricco bottino e il recupero degli oggetti sacri, le ultime righe dell'iscrizione accennano a uno spostamento di truppe attraverso corsi d'acqua scavati (ll. 23-24), per poi interrompersi per la rottura della pietra. Sembra che già il Filadelfo si fosse servito di simili corsi d'acqua per rimpatriare le statue dal delta occidentale del Nilo, nel nomo di Pithom/Eroopoli.<sup>277</sup>

Questo ultimo passo del *Monumentum Adulitanum* è piuttosto oscuro, e potrebbe far pensare al 'canale dei Faraoni' ultimato da Tolomeo II,<sup>278</sup> il quale si innestava, dal golfo di Suez, nel ramo pelusiaco del delta del Nilo e non poteva certo servire a chi, come Tolomeo III, scendesse dal Vicino Oriente. È logico ritenerlo un riferimento ai vari canali del delta egizio.<sup>279</sup>

---

**271** Cf. e.g. il decreto di Canopo, *OGIS* I nr. 56, A, ll. 10-11; 56, B, ll. 10-11. Cf. Winnicki 1994, 176.

**272** Cf. Winnicki 1994; Lehmann 1998, 93 nota 20; Will 2003, 1: 253-4; Debidour 2003, 56-7; Muccioli 2013, 182 nota 161.

**273** Grainger 2010, 163.

**274** Se ne faceva memoria nella stele del Satrapo (l. 6). Cf. Winnicki 1994, 154, 170-1; Hölbl 2001, 83; Bearzot 2011, 75-6. Per una traduzione del passo della stele in relazione al *Monumentum Adulitanum*, cf. *IHG*, 185, nr. 102.

**275** Se ne faceva memoria nella stele di Pithom (ll. 11-14). Cf. Beyer-Rothhoff 1993, 56; Winnicki 1994, 172-5; Hölbl 2001, 81. *Per incidens*, Lib. Or. 11.109 preserva una curiosa tradizione circa un Tolomeo colpito (ἐκπλαγείς) dalla bellezza della Artemide di Antiochia, che asporta in Egitto: la dea, risentita, visita la regina con una malattia, gliene spiega in sogno il motivo ed è finalmente ricondotta nella città siriana.

**276** Se ne faceva memoria nel testo del decreto di Rafia. Cf. Winnicki 1994, 177-9; Hölbl 2001, 81, 162-5.

**277** Cf. Winnicki 1994, 175 e nota 106.

**278** Cf. Huss 2001, 113 nota 139, 289-90, 313. Ma non è mancato chi vi ha visto un riferimento ai *dioryges/dioryches*, ai canali connessi al Tigri e all'Eufrate, di cui in Strabo 16.1.9 e in Arr. *An.* 7.21.3. Cf. *MGHI*, 297, nr. 173; *I.Éthiopie* III, 31, nr. 276 *ad loc.* e bibl. prec.

**279** Cf. Beyer-Rothhoff 1993, 56.



Beyer-Rotthoff ha ipotizzato che la flotta, assai carica di cose preziose, abbia subito infilato il ramo pelusiaco del fiume per mettersi al riparo da eventuali attacchi di pirati, e abbia raggiunto Alessandria attraverso il reticolo di corsi d'acqua naturali e artificiali del delta.<sup>280</sup> Più che configurarsi come un dimesso ingresso 'dal retro', siffatto ritorno del re vittorioso dai canali del delta avrebbe fatto onore al complesso di opere idrologiche che andavano, allora, addomesticando la foce del Nilo alle esigenze del regno.

L'ipotesi, generalmente accettata, che Tolomeo III abbia interrotto più o meno *ex abrupto* la sua «prestigieuse promenade militaire»<sup>281</sup> e fatto rientro in Egitto per sedare una rivolta epicoria – la prima nel suo genere, e la meno nota – nel 245,<sup>282</sup> potrebbe facilmente combaciare con la valenza propagandistica dell'avvento del sovrano in compagnia delle divinità in effigie, o da esse scortato.<sup>283</sup> In filigrana a queste linee bisogna scorgere la profonda – e voluta? – impressione che un simile gesto doveva generare su ampie porzioni del clero e del popolo, e di chi, fra la popolazione attaccata al sacerdozio epicorio, nutrisse scarso entusiasmo per il governo di Alessandria.<sup>284</sup>

Un altro possibile sottotesto dell'iscrizione – o meglio, una *modus subtestuale*, come per l'accostamento all'epigrafa autobiografica monumentale del Vicino Oriente antico – l'ha individuato Baslez, prendendo in considerazione gli scritti dei geografi greci. Il racconto scandito *in spazi* e non *in tempi* e imperniato sull'attraversamento del

**280** Il papiro SB XII nr. 10867 potrebbe fornire un labile indizio della presenza del sovrano nel delta occidentale in quel periodo: τὸν βασιλέα ἐμ Φακούσσαις ἀνέπλεον | πρὸς ὕμᾶς (ll. 9-10), cioè in un centro nei pressi di Pelusio. Tuttavia, è impossibile determinare se il quarto anno di regno della datazione (l. 11) vada ascritto a Tolomeo III o al successore. Cf. Beyer-Rotthoff 1993, 56-8 e bibl. prec.

**281** Will 2003, 1: 252.

**282** *Seditio* nella traduzione a noi giunta di Porph. BNJ 260 F 43 (*ap. Hier. Comm. in Dan.* 11.6-9), *domestica seditio* secondo Just. *Epit.* 27.1.9. Cf. Hauben 1990, 32-3; Lehmann 1998, 95; Hölbl 2001, 49; Huss 2001, 373; Hölbl 2001, 49; Will 2003, 1: 252, 254; Ager 2003, 43; Grainger 2010, 163-4; Pfeiffer 2020, 71, nr. 11. Sulla rivolta, cf. Huss 1978; Hauben 1990; McGing 1997, 274-7; Huss 2001, 373-5; Veisse 2004, 3-5. Il P.Haun. I 6 (FGrHist 1127 F 1) – frammentaria copia di II secolo a.C. di uno storiografo del secolo precedente, secondo alcuni addirittura Filarco – offre indizi ineludibili in tal senso. Vi si legge il genitivo Εἰρηφράτου alla l. 14, la menzione di una Διγυπτιῶν ἀπόστρασις alla l. 15, di un re Seleuco alla l. 16, a guarnigioni e a un ritorno ad Alessandria (φρουραῖς κ(α)τ(α)λαβὼν ἐπανήλθεν εἰς Ἀλεξάνδρειαν) alla l. 17. Il passaggio si trovava, perspicuamente, fra un resoconto della sconfitta navale egizia ad Andro durante la Guerra Laodicea e le azioni di Antigono Gonata contro gli Etoli nel 229-228. Cf. su tutti il fondamentale commento di Trnka-Amrhein *ap. FGrHist* 1127.

**283** Cf. Beyer-Rotthoff 1993, 57. Della medesima 'temperatura religiosa' è la tradizione – raccolta da Call. fr. 110-110f Harder, Catull. 66 e Hyg. *Poet. astr.* 2.24 (nonché da Pope e Foscolo) – della consacrazione della chioma di Berenice II nel tempio di Arsinoe-Afrodite a capo Zefirion, e del suo catasterismo. Cf. Beyer-Rotthoff 1993, 29-31; Huss 2001, 353-4; Harder 2012, 793-855.

**284** Cf. Huss 2001, 346-7 e note 68, 70-2.

fiume, la stessa ecumene scandita, molto ordinatamente, in regioni e la presenza di *mirabilia* come gli elefanti e i corsi d'acqua scavati dall'uomo (nel delta del Nilo?) porterebbero la traccia proprio di tali canoni compositivi.<sup>285</sup>

Per concludere, ai fini della datazione dell'epigrafe di Aduli è fondamentale prendere in considerazione un elemento che spicca per la sua assenza: l'epiclesi di *Euergetes*, Evergete, cioè 'Benefattore', per Tolomeo III.<sup>286</sup> Come si è visto, le prime linee affiancano la *basileia megale* del terzo Tolomeo alla *philadelphia* dei genitori e alla *soteria* dei nonni: è «comunemente ammesso» che Tolomeo III abbia assunto il suo più noto epiteto *dopo* l'anabasi,<sup>287</sup> fidando nella relativa notizia di Porfirio, trådita da Girolamo, circa la sua attribuzione sulla scia dell'entusiasmo per gli oggetti sacri recuperati (se non per la vittoria stessa, come sembra ovvio)<sup>288</sup> - né simile assenza da un monumento ufficiale e prestigioso quale è quello di Aduli si potrebbe spiegare altrimenti, all'apparenza.

La più antica attestazione nota di Tolomeo III come Evergete proviene dal famoso archivio di Zenone, ed è quindi d'ambito arsinoitico:<sup>289</sup> si tratta di un contratto stipulato fra il 19 agosto e il 17 settembre del 243 a.C.<sup>290</sup> È questo il *terminus ante quem* rispetto alla composizione del testo di Aduli. Per quanto riguarda il limite superiore, ho già accennato alla documentazione epicoria babilonese che attesta il riconoscimento della regalità di Seleuco II di Siria *in loco* sicuramente entro il 22 simanu del sessantasettesimo anno dell'era seleucide, cioè l'11 luglio 245.<sup>291</sup>

Per allora, secondo Hauben, Tolomeo III doveva aver già lasciato la regione per fare ritorno in Egitto, il che ne farebbe il più plausibile *terminus post quem* rispetto alla redazione di questo fondamentale documento, e rispetto alla sistemazione memoriale di questa avventura asiatica nel segno di Eracle, di Dioniso e di Alessandro.

**285** Baslez 1993, 73 e bibl. prec.

**286** Per cui cf. in generale Muccioli 2013, 178-93.

**287** Muccioli 2013, 181. Ma cf. Muccioli 2013, 181 nota 156 e bibl. prec. per una proposta di retrodatazione dell'attribuzione sulla base di integrazioni sostanziali a SEG XVIII, 629 (uno *psephisma* frammentario dal sito altoegizio di Touphion) - senza che, tuttavia, l'assenza dal *Monumentum Adulitanum* risulti meno probante in tal senso.

**288** Porph. BNJ 260 F 43 (*ap. Hier. Comm. in Dan.* 11.6-9): *tulit et vasa pretiosa simulacraque deorum [...] in quibus erant et illa quae Cambyses capta Aegypto [et] in Persas portaverat. Denique gens Aegyptiorum [[idolatriae dedita]], quia post multos annos deos eorum retulerat, Euergeten eum appellavit.* Cf. Mahaffy 1895, 205 nota 1; Beyer-Rothhoff 1993, 287-8; Lehmann 1998, 93 nota 20; Will 2003, 1: 253-4; Muccioli 2013, 181-2 e nota 159.

**289** Cioè del distretto corrispondente all'odierno Fayyūm, avente come capitale la città di Arsinoe, già Crocodilopoli.

**290** PSI IV 389. Cf. Hauben 1990, 32; Muccioli 2013, 181 e nota 155.

**291** Cf. *supra*. Cf. Hauben 1990, 32 e nota 26.

## Bibliografia

- Austin<sup>2</sup>** = Austin, M. (ed.) (2006). *The Hellenistic World from Alexander to the Roman Conquest. A Selection of Ancient Sources in Translation*. Cambridge.
- Bagnall, Derow HST** = Bagnall, R.S.; Derow, P. (eds) (2004). *The Hellenistic Period. Historical Sources in Translation*. Oxford; Malden (MA). Blackwell Sourcebooks in Ancient History 1.
- BNJ** = Worthington, I. (ed.) (2006-). *Brill's New Jacoby*. Leiden. <https://referenceworks.brillonline.com/cluster/Jacoby%20Online>.
- CIG III** = Boeckh, A.; Franz, J. (edd) (1853). *Corpus Inscriptionum Graecarum*, vol. III. Berlin (nrr. 3810-6816).
- F.Delphes III.4.1b** = Colin, G. (1930). *Fouilles de Delphes*. Vol. III, *Épigraphie*. Fasc. 4, *Monuments des Messéniens de Paul-Émile et de Prusias*, vols 2 et 3. Paris.
- FGrHist** = Jacoby, F. (Hrsg.) (1923-). *Die Fragmente der griechischen Historiker*. Berlin; Leiden.
- Guarducci, Epigrafia greca<sup>2</sup>** = Guarducci, M. [1987] (2005). *L'epigrafia greca dalle origini al tardo impero*. Roma.
- HGIÜ III** = Brodersen, K.; Günther, W.; Schmitt, H.H. (Hrsgg) (1999). *Historische Griechische Inschriften in Übersetzung, vol. III. Der griechische Osten und Rom (250-1 v. Chr.)*. Darmstadt.
- Holleaux, Études III** = Holleaux, M. (1942). *Études d'épigraphie et d'histoire grecques*. Vol. III, *Lagides et Séleucides*. Paris.
- I.Egypte Nubie Louvre** = Bernand, É. (éd.) (1992). *Inscriptions grecques d'Égypte et de Nubie au musée du Louvre*. Paris.
- I.Estremo Oriente** = Canali De Rossi, F. (a cura di) (2004). *Iscrizioni dello Estremo Oriente Greco. Un repertorio*. Bonn (IGSK 65).
- I.Éthiopie** = Bernand, É.; Drewes, A.J.; Schneider, R. (1991-2000). *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie du périodes pré-axoumite et axoumite*. Paris.
- I.Knidos I** = Blümel, W. (Hrsg.) (1992). *Die Inschriften von Knidos*, vol. I. Bonn (IGSK Band 41).
- I.Priene B-M** = Blümel, W.; Merkelbach, R. (Hrsgg) (2014). *Die Inschriften von Priene I-II*. Bonn (IGSK 69).
- IHG** = Bertrand, J.-M. (éd.) (2004). *Inscriptions Historiques Grecques*. Paris.
- Ma, Antiochos** = Ma, J. (2002). *Antiochos III and the Cities of Western Asia Minor*. Oxford.
- MGHI** = Hicks, E.L. (ed.) (1882). *A Manual of Greek Historical Inscriptions*. Oxford.
- Michel, Recueil** = Michel, C. (éd.) (1897-1900). *Recueil d'inscriptions grecques*. Bruxelles.
- OGIS I** = Dittenberger, W. (ed.) (1903). *Orientalis Graeci Inscriptiones Selectae*, vol. 1. Leipzig.
- PG** = Migne, J.-P. (1857-1963). *Patrologia Graeca*. Paris.
- P.Oxy.** = (1898-) *The Oxyrhynchus Papyri*. London.
- Pros. Ptol. VI** = Peremans, W. (1968). *Prosopographia Ptolemaica*. Vol. VI, *La cour, les relations internationales et les possessions extérieures, la vie culturelle (nos 14479-17250)*. Louvain. *Studia Hellenistica* 17.
- PSI IV** = Vitelli, G.; Norsa, M. (a cura di) (1917). *Papiri greci e latini IV (280-445)*. Firenze. Pubblicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto.
- SB** = Preisigke, F.; Bilabel, F.; Kiessling, E.; Rupprecht, H.A. (Hrsgg) (1915-). *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*. Strassburg.

- SEG** = (1923-) *Supplementum Epigraphicum Graecum*. Leiden.
- Ager, S.L. (2003). «An Uneasy Balance: From the Death of Seleukos to the Battle of Raphia». Erskine, A. (ed.), *A Companion to the Hellenistic World*. Oxford; Malden (MA), 35-50.
- Allacci, L. (ed.) (1631). *Ptolemaei Evergetae III. Aegypt. regis Monumentum Adulitanum*. Romae.
- Allacci, L. (1674). «Ptolemaei Evergetae III. Aegypt. regis Monumentum Adulitanum». Van Berkel, A. (ed.), *Genuina Stephani Byzantini De urbibus et populis fragmenta*. Lugduni in Batavis, 99-110.
- Anastasos, M.V. (1946). «The Alexandrian Origin of the 'Christian Topography' of Cosmas Indicopleustes». *DOP*, 3, 73-80.
- Bagnall, R.S. (1976). *The Administration of the Ptolemaic possessions Outside Egypt*. Leiden.
- Bandini, A.M. (ed.) (1763). *Fasciculus rerum Graecarum ecclesiasticarum*. Florentiae.
- Barbantani, S. (2014). «'Attica in Syria'. Persian War Reenactments and Reassessments of the Greek-Asian Relationship: a Literary Point of View». *Erga-Logoi*, 2(1), 21-91. <https://doi.org/10.7358/erga-2014-001-barb>.
- Barbeyrac, J. (éd.) (1739). *Histoire des anciens traitez, ou, Recueil historique et chronologique des traitez répandus dans les auteurs grecs et latins, jusques à l'empereur Charlemagne I*. Amsterdam; La Haye.
- Bartolini, F. (1988). «Una rivisitazione di 'Ellenismo'». *StudStor*, 29(3), 787-91.
- Baslez, M.-F. (1993). «Écriture monumentale et traditions autobiographiques: l'apport des inscriptions grecques». Baslez, M.-F.; Hoffmann, P.; Pernot, L. (éds), *L'Invention de l'autobiographie d'Hésiode à Saint Augustin*. Paris, 71-80. *Études de littérature ancienne* 5.
- Bearzot, C. (2011). «Royal Autobiography in Hellenistic Age». Marasco, G. (ed.), *Political Autobiographies and Memoirs in Antiquity*. Leiden; Boston, 37-85.
- Beeston, A.F.L. (1980). «The Authorship of the Adulis Throne Text». *Bull. Sch. Orient. Afr. Stud.*, 43(3), 453-8.
- Beger, L. (ed.) (1701). *Thesaurus Brandeburgicus selectus*, vol. III. Coloniae Marchicae.
- Bengtson, H. (1955). «Kosmas Indicopleustes und die Ptolemäer». *Historia*, 4(2/3), 151-6.
- Beyer-Rothhoff, B. (1993). *Untersuchungen zur Aussenpolitik Ptolemaios' III*. Bonn 37.
- Bigot, L.-É. (1663). «Description des Plantes et des Animaux des Indes Orientales par Cosmas Monachos, autrement Indicopleustes; tiré d'un Manuscrit de la Bibliothéque de S. Laurens de Florence, le texte Grec avec la Traduction Française». *Relations de divers voyages curieux*, vol. I. Paris.
- Bowersock, G.W. (2013). *The Throne of Adulis. Red Sea Wars on the Eve of Islam*. Oxford.
- Bucciantini, V. (2021). «William Vincent, The Commerce and Navigation of the Ancients in the Indian Ocean, part II: The Periplus of the Erythraean Sea, London 1807. Note d'auteur». *Rationes Rerum*, 17, 41-56.
- Burstein, S.M. (ed.) (1985). *The Hellenistic Age: From the Battle of Ipsos to the Death of Kleopatra VII*. Cambridge; London; New York; New Rochelle; Melbourne; Sydney. Translated Documents of Greece and Rome.
- Burstein, S.M. (ed.) (1989). *Agatharchides of Cnidus. On the Erythraean Sea*. London.

- Burstein, S.M. (2001). «Le relazioni dei Greci con Kush e Aksum». Settis, S. (a cura di), *I Greci. Storia Cultura Arte Società*. Vol. 3, *I Greci oltre la Grecia*. Torino, 471-98.
- Burstein, S.M. (2008a). «When Greek Was an African Language. The Role of Greek Culture in Ancient and Medieval Nubia». *J. World Hist.*, 19(1), 41-61.
- Burstein, S.M. (2008b). «Elephants for Ptolemy II. Ptolemaic Policy in Nubia in the Third Century BC». McKechnie, P.; Guillaume, Ph. (eds), *Ptolemy II Philadelphus and his World*. Leiden, Boston, 135-47. Mnemosyne, Supplements 300.
- Burstein, S.M. (2016). «Ptolemy III and the Dream of Reuniting Alexander's Empire». *AHB*, 30(3-4), 77-86.
- Buttmann, P. (1810). «Ueber die Echtheit des adulitanischen Monuments». Wolff, Buttmann 1810, 105-66.
- Buttmann, P.; Niebuhr, B.G. (1810). «Die Axumitische Inschrift, nebst Bemerkungen über diese und die Adulitanische». Wolff, Buttmann 1810, 573-612.
- Canfora, L. (1987). *Ellenismo*. Roma-Bari.
- Casson, L. (1981). «The Location of Adulis (Periplus Maris Erythraei 4)». Casson, L.; Price, M. (eds), *Coins. Culture and History in the Ancient World. Numismatic and Other Studies in Honor of Bluma L. Trell*. Detroit, 113-22.
- Casson, L. (1993). «Ptolemy II and the Hunting of African Elephants». *TAPhA*, 123, 247-60.
- Castiglia, G. (2020). «Le campagne del Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana ad Adulis (Eritrea). Scavi del 2018 e 2019 – Adulis: il sito e la diffusione del Cristianesimo nel regno aksumita attraverso le fonti scritte». *RAC*, 96, 165-218.
- Cerfaux, L.; Tondriau, J. (1957). *Un concurrent du christianisme. Le culte des souverains dans la civilisation gréco-romaine*. Tournai. Bibliothèque de Théologie. Série III, 5.
- Charton, É. (éd.) (1855). *Voyageurs anciens et modernes*. Vol. II, *Voyageurs du Moyen Âge*. Paris.
- Chishull, E. (ed.) (1728). *Antiquitates Asiaticæ Christianam æram antecedentes*. London.
- Clayman, D.L. (ed.) (2014). *Berenice II and the Golden Age of Ptolemaic Egypt*. New York, Oxford.
- Coşkun, A. (2016). «Laodike I, Berenike Phernophoros, Dynastic Murders, and the Outbreak of the Third Syrian War (253-246 BC)». Coşkun, A.; McAuley, A. (eds), *Seleukid Royal Women. Creation, Representation and Distortion of Hellenistic Queenship in the Seleukid Empire*. Stuttgart, 107-34. *Historia – Einzelschriften* 240.
- Collins, N.L. (1997). «The Various Fathers of Ptolemy I». *Mnemosyne*, 50, 436-76.
- Costanzi, V. (1911). «Il dominio egiziano nelle Cicladi sotto Tolomeo Filopatore». *Klio*, 11, 277-83.
- Crisuolo, L. (1990). «Philadelphos nella dinastia lagide». *Aegyptus*, 70(1), 89-96.
- Cuniberti, G. (2012). «Hypomnemata di generali e di re. Gli scritti storici di Arato di Sicion e dei Tolemei». Costa, V. (a cura di), *Tradizione e trasmissione degli storici greci frammentari = Atti del III workshop internazionale* (Roma, 24-26 febbraio 2011), vol. II. Tivoli, 305-33. *Themata* 12.
- D'Agostini, M. (2016). «Representation and Agency of Royal Women in Hellenistic Dynastic Crises. The Case of Berenike and Laodike». Bielman Sánchez, A.; Cogitore, I.; Kolb, A. (éds), *Femmes influentes dans le monde hellénistique et à Rome. IIIe siècle avant J.-C. - Ier siècle après J.-C.* Grenoble, 35-59.

- Debidour, M. (2003). «Les Lagides et les Séleucides à l'époque des guerres de Syrie: l'exemple de l'expédition de Ptolémée III (245 av. J.-C.)». Le Dinahet, M.-T. (éd.), *L'Orient méditerranéen de la mort d'Alexandre au Ier siècle avant notre ère*. Nantes, 46-64.
- Del Monte, G.F. (a cura di) (1997). *Testi dalla Babilonia Ellenistica*. Vol. I, *Testi cronografici*. Pisa; Roma.
- De Polignac, F. (1998). «Alessandro, o la genesi di un mito universale». Settis, S. (a cura di), *I Greci, Storia Cultura Arte Società*. Vol. 2, *Una storia greca*. T. III, *Trasformazioni*. Torino, 271-93.
- Deramey, J. (1891). «Les inscriptions d'Adoulis et d'Axoum». RHR, 24, 316-65.
- Desanges, J. (1970). «Les chasseurs d'éléphants d'Abou-Simbel». *Actes du quatre-vingt-douzième Congrès National des Sociétés Savantes, Strasbourg et Colmar, 1967, Section d'archéologie*. Paris, 31-50.
- Dew, N. (2006). «Reading Travels in the Culture of Curiosity: Thévenot's Collection of Voyages». JEMH, 10(1), 39-59.
- Domingo-Foraste, D. (ed.) (1994). *Claudii Aeliani epistulae et fragmenta*. Stuttgart. Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana.
- Elwesköld, E.B. (2005). *John Philoponus Against Cosmas Indicopleustes. A Christian controversy on the structure of the world in sixth-century Alexandria*. [PhD Dissertation]. Lunds universitet.
- Fabricius, J.A. (ed.) (1707). *Bibliotheca Graeca*, vol. III. Hamburgi.
- Fauvelle-Aymar, F.-X. (2009). «Les inscriptions d'Adoulis (Érythrée). Fragments d'un royaume d'influence hellénistique et gréco-romaine sur la côte africaine de la mer Rouge». BIFAO, 109, 135-60.
- Foraboschi, D. (2003). «La Cilicia e i Tolemei». Virgilio, B. (a cura di), *Studi Ellenistici*: 15. Pisa, 181-90.
- Fraser, P.M. (1972). *Ptolemaic Alexandria*, voll. 1-2. Oxford.
- Fröhlich, E. (1754). *Annales compendiarium regum, et rerum Syriae, numis veteribus illustrati, deducti ab obitu Alexandri Magni, ad Cn. Pompeii in Syriam adventum*. Viennae.
- Gallandi, A. (ed.) (1776). *Bibliotheca veterum Patrum antiquorumque Scriptorum ecclesiasticorum Graeco-Latina XI*. Venetiis.
- Garzya, A. (a cura di) (1992). *Cosma Indicopleusta. Topografia cristiana. Libri I-IV*. Napoli.
- Gasnault, P. (2010). «Un précurseur des Antiquaires: dom Bernard de Montfaucon». BSAF, fuori serie, 113-6. (Bicentenaire 1804-2004. Recueil des actes de la journée du 16 octobre 2004).
- Gehrke, H.-J.; Schneider, H. (Hrsgg) (2013). *Geschichte der Antike. Quellenband*. Stuttgart, Weimar.
- Giangiulio, M. (2010). «Collective Identities, Imagined Past, and Delphi». Foxhall, L.; Gehrke, H.-J.; Luraghi, N. (eds), *Intentional History. Spinning Time in Ancient Greece*. Stuttgart, 121-35.
- Gossellin, P.-F.-J. (1795). *Recherches sur la géographie systématique et positive des anciens*, vol. II. Paris.
- Goukowsky, P. (éd.) (2007). *Appien. Histoire Romaine*. Tome VI, *Livre XI. Le Livre Syriaque*. Paris.
- Grafton, A. (1999). «Jean Hardouin: The Antiquary as Pariah». JWI, 62, 241-67.
- Grainger, J.D. (2010). *The Syrian Wars*. Leiden; Boston. Mnemosyne, Supplements 320.
- Harder, M.A. (ed.) (2012). *Callimachus Aetia: Introduction, Text, Translation, and Commentary*. 2 vols. Oxford.

- Hardouin, J. (1699). *Chronologia Veteris Testamenti, ad Vulgatam versionem exacta, et nummis antiquis illustrata. Specimen alterum*. Parisiis.
- Hauben, H. (1990). «L'expédition de Ptolémée III en Orient et la sédition domestique de 245 av. J.-C. Quelques mises au point». *APF*, 36, 29-37.
- Hendrickx, B. (ed.) (1984). *Official Documents Written in Greek Illustrating the Ancient History of Nubia and Ethiopia: 3rd century B.C.-6th Century A.D.* Johannesburg. Monumenta Afro-Hellenica 1.
- Hölbl, G. (2001). *A History of the Ptolemaic Empire*. Abingdon. Trad. di *Geschichte des Ptolemäerreiches*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1994.
- Hunter, R. (ed.) (2003). *Theocritus. Encomium of Ptolemy Philadelphus*. Berkeley; Los Angeles; London.
- Huss, W. (1976). *Untersuchungen zur Aussenpolitik Ptolemaios' IV*. München Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und Antiken Rechtsgeschichte 69.
- Huss, W. (1977). «Der 'König der Könige' und der 'Herr der Könige'». *ZPalV*, 93, 131-40.
- Huss, W. (1978). «Eine Revolte der Ägypter in der Zeit des 3. Syrischen Kriegs». *Aegyptus*, 58(1-2), 151-6.
- Huss, W. (2001). *Ägypten in hellenistischer Zeit 332-30 v. Chr.* München.
- Jacono, C. (1962). *Bibliografia di Leone Allacci (1588-1669)*. Palermo. Quaderni dell'Istituto di Filologia greca dell'Università di Palermo 2.
- Kamal, Y. (1932). *Monumenta Cartographica Africae et Asiae*, vol. 2, t. 3. Leiden.
- Karev, E. (2018). *Variant Presentations in the Ptolemaic Sacerdotal Decrees* [PhD Dissertation]. University of Chicago.
- Kirwan, L.P. (1972). «The Christian Topography and the Kingdom of Axum». *GJ*, 138(2), 166-77.
- Launey, M. (éd.) (1949-50). *Recherches sur les armées hellénistiques*, voll. I-II. Paris.
- Lee, R. (2011). «The Conversion of King Caleb and the Religious and Political Dynamics of Sixth-Century Ethiopia and Southern Arabia». Sarris, P.; Dal Santo, M.; Booth, P. (eds), *An Age of Saints? Power, Conflict and Dissent in Early Medieval Christianity*. Leiden; Boston, 77-88.
- Lehmann, G.A. (1998). «Expansionspolitik im Zeitalter des Hochhellenismus. Die Anfangsphase des 'Laodike-Krieges' 246/5 v. Chr.». Hantost, T.; Lehmann, G.A. (Hrsgg), *Althistorisches Kolloquium zum Anlass des 70. Geburtstages von Jochen Bleicken* (29.-30. November 1996 in Göttingen). Stuttgart, 81-101.
- Letronne, J.-A. (1832). *Matériaux pour l'histoire du Christianisme en Egypte, en Nubie et en Abyssinie, contenus dans trois mémoires académiques sur des inscriptions grecques des Ve et VIe siècles*. Paris.
- Liuzzo, P.M. (2019). «RIÉ 277: An Inscription of the Time of Ptolemy II?». *Aethiopica*, 22, 227-35.
- Lorber, C.; Kovacs, F. (1997). «A Ptolemaic Mint at Soli. A Tale of Two Magistrates». *GNS*, 47, 92-9.
- Losacco, M. (2012). «Il libro del Cristiano. Indagini sul Laur. Plut. 9.28, testimonio della *Topografia cristiana* di Cosma Indicopleuste». *S&T*, 10, 305-42.
- Lupu, E. (2003). «A New Look at Three Inscriptions from Jaffa, Jerusalem, and Gaza». *SCI*, 22, 193-202.
- Mahaffy, J.P. (1895). *The Empire of the Ptolemies*. London.
- Manley, D.; Rée, P. (2001). *Henry Salt. Artist, Traveller, Diplomat, Egyptologist*. London.

- Martinez-Sève, L. (2003). «Laodice, femme d'Antiochos II: du roman à la reconstruction historique». *REG*, 116, 690-706.
- Mazzarino, S. (1974). «Gli Aksumiti e la tradizione classica». *IV Congresso Internazionale di Studi Etiopici* (Roma, 10-15 aprile 1972), vol. I. Roma, 75-84. Problemi attuali di scienza e di cultura 191.
- McCrinkle, J.W. (ed.) (1897). *The Christian Topography of Cosmas, an Egyptian Monk*. London.
- McGing, B.C. (1997). «Revolt Egyptian Style. Internal Opposition to Ptolemaic Rule». *APF*, 43(2), 273-314.
- Mehl, A. (1980-81). «Δορικήτος χώρα: kritische Bemerkungen zum 'Speererwerb' in Politik und Völkerrecht der hellenistische Epoche». *AncSoc*, 11/12, 173-212.
- Montfaucon, B. (1706). «Cosmae Aegyptii monachi Christiana topographia sive Christianorum opinio de mundo». Montfaucon, B. (ed.), *Collectio nova patrum et scriptorum Graecorum*, vol. II. Parisiis.
- Muccioli, F. (2004). «'Il re dell'Asia': ideologia e propaganda da Alessandro Magno a Mitridate VI». Criscuolo, L.; Geraci, G.; Salvaterra, C. (a cura di), *Simblos. Scritti di storia antica*, vol. 4. Bologna, 105-58.
- Muccioli, F. (2013). *Gli epiteti ufficiali dei re ellenistici*. Stuttgart. *Historia – Einzelschriften* 224.
- Munro-Hay, S. (1991a). «Aksumite Overseas Interests». *NEAS*, 13(2-3), 127-40.
- Munro-Hay, S. (1991b). *Aksum: An African Civilisation of Late Antiquity*. Edinburgh.
- Pestman, P.W. (1967). *Chronologie égyptienne d'après les textes démotiques (332 av. J.C.-453 ap. J.C.)*. *Lugdunum Batavorum. Papyrologica Lugduno-Batava* 15.
- Pfeiffer, S. (Hrsg.) (2020). *Griechische und lateinische Inschriften zum Ptolemäerreich und zur römischen Provinz Aegyptus*. Berlin.
- Piejko, F. (1990). «Episodes from the Third Syrian War in a Gurob Papyrus, 246 BC». *APF*, 36, 13-27.
- Queyrel, F. (2002). «Les portraits de Ptolémée III Évergète et la problématique de l'iconographie lagide de style grec». *JS*, 3-73. <https://doi.org/10.3406/jds.2002.1650>.
- Sage, M.M. (ed.) (1996). *Warfare in Ancient Greece: A Sourcebook*. London; New York.
- Salt, H. (1814). *A Voyage to Abyssinia, and Travels into the Interior of that Country, Executed under the Orders of the British Government, in the Years 1809 and 1810*. London.
- Samuel, A.E. (1962). *Ptolemaic Chronology*. München. *Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte* 43.
- Savalli-Lestrade, I. (2003). «Rumeurs et silences autour de la mort des rois hellénistiques». Boissavit-Camus, B.; Chausson, F.; Inglebert, H. (éds), *La mort du souverain entre Antiquité et haut Moyen-Age*. Paris, 65-82.
- Schneider, P. (2004). *L'Éthiopie et l'Inde. Interférences et confusions aux extrémités du monde antique (VIII siècle avant J.-C. - VI siècle après J.-C.)*. Rome.
- Schneider, P. (2009). «De l'Hydaspe à Raphia: rois, éléphants et propagande d'Alexandre le Grand à Ptolémée IV». *CE*, 84, 310-34. <https://doi.org/10.1484/j.cde.3.15>.
- Schwarz, F.F. (1996). «Der Kosmos und Kosmas». *SO*, 71, 216-36.



- Scott, R. (2017). «Malalas and His Contemporaries». Jeffreys, E.; Croke, B.; Scott, R. (eds), *Studies in John Malalas*. Leiden; Boston, 67-85. *Byzantina Australiensia* 6.
- Skeat, T.C. (1969). *The Reigns of the Ptolemies*. München. Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte 39.
- Spon, J. (ed.) (1685). *Miscellanea eruditae antiquitatis in quibus marmora, statua, etc. huc usque inedita referuntur ac illustr.* Lugduni.
- Stewart, A. (1993). *Faces of Power. Alexander's Image and Hellenistic Politics*. Berkeley; Los Angeles; Oxford. *Hellenistic Culture and Society* 11.
- Strack, M.L. (1897). *Die Dynastie der Ptolemäer*. Berlin.
- Strootman, R. (2010). «Queen of Kings: Cleopatra VII and the Donations of Alexandria». Kaizer, T.; Facella, M. (eds), *Kingdoms and Principalities in the Roman Near East*. Wiesbaden, 139-57. *Oriens et Occidens. Studien zu antiken Kulturkontakten und ihrem Nachleben* 19.
- Struffolino, S. (2018). «Iscrizione dei mercenari greci ad Abu Simbel». *Axon*, 2(1), 7-18. <http://doi.org/10.30687/Axon/2532-6848/2018/01/001>.
- Thruue Djurslev, C. (2021). «Heracles, Macedon, and Alexander the Great». Ogden, D. (ed.), *The Oxford Handbook of Heracles*. Oxford, 432-46.
- Udal'cova, Z.V. (1984). «Cosmas Indicopleustes et sa Topographie chrétienne». Udal'cova, Z.V. (éd.), *La civilisation de Byzance. IV<sup>e</sup>-première moitié du VII<sup>e</sup> siècle*. Moskva, 467-77.
- Uhl, J.L. (ed.) (1742). *Thesaurus epistolicus Lacrozianus*, vol. I. Lipsiae.
- Valentia, G. (1809). *Voyages and Travels to India, Ceylon, the Red Sea, Abyssinia and Egypt, in the Years 1802, 1803, 1804, 1805, and 1806*, vol. III. London.
- Veïsse, A.-E. (2004). *Les 'révoltes égyptiennes'. Recherches sur les troubles intérieurs en Egypte du règne de Ptolémée III Evergète à la conquête romaine*. Leuven; Paris; Dudley. *Studia Hellenistica* 41.
- Vincent, W. (1800). *The Periplus of the Erythrean Sea I. Appendix*. London.
- Whitaker, G.; Bergk, T. (2015). «'Alterthumswissenschaft' at Mid-Century». *BICS*, 129-69. Suppl. 128: «Classics in Practice. Studies in the History of Scholarship».
- Will, É. (2003). *Histoire politique du monde hellénistique. 323-30 av. J.-C.*, vol. 1. Paris.
- Winnicki, J.K. (1994). «Carrying Off and Bringing Home the Statues of the Gods. On an Aspect of the Religious Policy of Ptolemies towards the Egyptians». *JJP*, 24, 149-90.
- Winstedt, E.O. (ed.) (1909). *The Christian Topography of Cosmas Indicopleustes*. Cambridge.
- Wolff, F.A.; Buttmann, P. (Hrsgg) (1810). *Museum der Alterthums-Wissenschaft*, Bd. II. Berlin.
- Wolska-Conus, W. (éd.) (1968). *Cosmas Indicopleustès. Topographie Chrétienne I. Livres I-IV, II. Livre V, III. Livres VI-XII*. Paris. *Sources Chrétiennes* 141.
- Wolska-Conus, W. (1989). «Stéphanos d'Athènes et Stéphanos d'Alexandrie. Essai d'identification et de biographie». *REByz*, 47, 5-89.
- Zazzaro, C. (2013). *The Ancient Red Sea Port of Adulis and the Eritrean Coastal Region*. Oxford. *Cambridge Monographs in African Archaeology* 85.

